

# La Nouvelle Alliance

*de Dieu envers*  *les hommes*



## Éphésiens

*Traduction d'après  
le texte Grec Majoritaire  
(Texte Reçu)*

édition

Bible la pomme®

**Usage commercial  
interdit**

02/2018

[www.biblelapomme.fr](http://www.biblelapomme.fr)

# Abréviations courantes

<b>Aram.</b>	Araméen	<b>Héb.</b>	Hébreu	A/a/✓	Renvoi aux marges
<b>Aug.</b>	Augmenter	<b>LgC :</b>	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
<b>Cont.</b>	Contexte	<b>LgS :</b>	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
<b>Déf.</b>	Définition	<b>Litt :</b>	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de
<b>Gén.</b>	Généralement	<b>Trad.</b>	Traduit <i>ou</i> traduction	↗	Qui a donné, est devenu
<b>Gr.</b>	Grec	<b>T.</b>	Texte <i>ou</i> Textus	📌	Particule D (Δδ - δε) du lexique
<b>&amp;</b>	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
<b>Italique</b>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[...]	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

<b>MàM :</b>	Mot à Mot	<b>Opp.</b>	Opposer	<b>Ancienne Alliance</b> 39 livres / <b>Nouvelle Alliance</b> 27 livres			
<b>Sing.</b>	Singulier	<b>Pl.</b>	Pluriel	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>
<b>Prés.</b>	Présent	<b>Fut.</b>	Futur	Genèse	<b>Gen</b>	Nahoum	<b>Nah</b>
<b>Aor.</b>	Aoriste	<b>Parf.</b>	Parfait (perfect)	Exode	<b>Ex</b>	Habaquq	<b>Hab</b>
<b>Part.</b>	Participe	<b>Subj.</b>	Subjonctif	Lévitique	<b>Lév</b>	Sophonie	<b>Soph</b>
<b>Fém.</b>	Féminin	<b>Masc.</b>	Masculin	Nombres	<b>Nb</b>	Aggée	<b>Agg</b>
<b>1/2/3 P.</b>	1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne			Deutéronome	<b>Deut</b>	Zacharie	<b>Zac</b>
				Josué	<b>Jos</b>	Malachie	<b>Mal</b>
				Juges	<b>Jug</b>	Matthieu	<b>Mat</b>
				Ruth	<b>Rut</b>	Marc	<b>Mc</b>
				1 <sup>er</sup> Samuel	<b>1<sup>er</sup> Sam</b>	Luc	<b>Lc</b>
				2 <sup>ème</sup> Samuel	<b>2<sup>ème</sup> Sam</b>	Jean	<b>Jn</b>
				1 <sup>er</sup> Rois	<b>1<sup>er</sup> R</b>	Actes	<b>Act</b>
				2 <sup>ème</sup> Rois	<b>2<sup>ème</sup> R</b>	Romains	<b>Rom</b>
				1 <sup>er</sup> Chroniques	<b>1<sup>er</sup> Ch</b>	1 <sup>er</sup> Corinthiens	<b>1<sup>er</sup> Cor</b>
				2 <sup>ème</sup> Chroniques	<b>2<sup>ème</sup> Ch</b>	2 <sup>ème</sup> Corinthiens	<b>2<sup>ème</sup> Cor</b>
				Esdras	<b>Esd</b>	Galates	<b>Gal</b>
				Néhémie	<b>Néh</b>	Éphésiens	<b>Éph</b>
				Ester	<b>Est</b>	Philippiens	<b>Phil</b>
				Job	<b>Job</b>	Colossiens	<b>Col</b>
				Psaumes	<b>Ps</b>	1 <sup>er</sup> Thessaloniens	<b>1<sup>er</sup> Thes</b>
				Proverbes	<b>Pr</b>	2 <sup>ème</sup> Thessaloniens	<b>2<sup>ème</sup> Thes</b>
				Ecclésiaste	<b>Eccl</b>	1 <sup>er</sup> Timothée	<b>1<sup>er</sup> Tim</b>
				Cantique des cant.	<b>Cant</b>	2 <sup>ème</sup> Timothée	<b>2<sup>ème</sup> Tim</b>
				Isaïe	<b>Is</b>	Tite	<b>Tit</b>
				Jérémie	<b>Jér</b>	Philémon	<b>Phm</b>
				Lamentations de Jér.	<b>Lam</b>	Hébreux	<b>Héb</b>
				Ézéchiël	<b>Ez</b>	Jacques	<b>Jac</b>
				Daniel	<b>Dan</b>	1 <sup>er</sup> Pierre	<b>1<sup>er</sup> Pie</b>
				Osée	<b>Osé</b>	2 <sup>ème</sup> Pierre	<b>2<sup>ème</sup> Pie</b>
				Joël	<b>Joël</b>	1 <sup>er</sup> Jean	<b>1<sup>er</sup> Jn</b>
				Amos	<b>Am</b>	2 <sup>ème</sup> Jean	<b>2<sup>ème</sup> Jn</b>
				Abdias	<b>Abd</b>	3 <sup>ème</sup> Jean	<b>3<sup>ème</sup> Jn</b>
				Jonas	<b>Jon</b>	Jude	<b>Jud</b>
				Michée	<b>Mich</b>	Révélacion	<b>Rév</b>



**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,  
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.  
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire

Textus Receptus

The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 <sup>ème</sup> éd.).		🇺🇸
Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 <sup>ème</sup> Siècles.		
Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005		🇬🇷
NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22	🇪🇸	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572
NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	🇳🇱	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545
NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	🇫🇷	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524
NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	🇩🇪	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534
NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	🇫🇷	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51
NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	🇫🇷	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772
NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587	🇬🇧	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670
NT. polyglotte Brian Walton 1657	🇬🇧	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	🇫🇷	NT. Cura P. Wilson 1822/29/33/59/1860
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68	🇺🇸	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908

# ÉPHÉSIENS

## Chapitre 1.

1 **εὐλογία**

**Litt** : Bonne parole, dire du bien *ou* un bienfait  
**I** beau langage, éloge, louange, bénédiction  
**II** renommée.

✓ **εν**<sup>E3</sup> **αγαπη**

[dans l'amour]

Trad. décalé dans :

**AM/BA/CP/EA/**

**Fil/NEG<sup>79</sup>/NLG/**

**OH/Ril/SG/Syn.**

**V.** Abrév. **ici**.

**Ε** **ειναι**

**Litt** : être.

[**Maj. & Min.**].

**Α** **εις**<sup>3</sup> **αυτον**

**Litt** : à<sup>3</sup> lui *ou*

pour<sup>3</sup> lui-(même).

**5** **επιαινον**

**Litt** : Louange,

approbation,

éloge **I** célébrer,

merciement.

**6** **υδς**

[Pron.**Maj & Min.**]

**Litt** : Qui, que,

quoi, dont,

de qui, duquel,

lequel, laquelle,

celui-ci, celle-ci,

ceci, de laquelle.

(**LgS** : *Lui, car*).

**8** **υφρονησις**

**Litt** : Action de

penser **I** pensée,

dessein

**II** perception

de l'intelligence,

compréhension

(sagesse pratique)

**III** raison.

✓ **τα τε εν**<sup>E3</sup>

**MàM** : les / et /

dans<sup>E3</sup>. **LgS** : ce

qui est dans<sup>E3</sup>. ⇨

**και τα επι**<sup>E7</sup>

**MàM** : et<sup>K1</sup> /

les / sur<sup>E7</sup>.

**LgS** : et<sup>K1</sup> sur.

**14** **βουλην**

[**Fém.Sing**]

**Litt** : Ce qu'on

veut **I** volonté,

détermination

**II** avis, décision,

but, dessein,

conseil.

✓ **MàM** :

Dans<sup>E3</sup> / lequel<sup>6</sup> /

aussi<sup>K1</sup> / vous /

ayant entendu.

**Cont/LgS** : Dans

lequel aussi, vous

avez entendu.

♦ **Litt/MàM** :

Ayant entendu /

la / selon de / vous

/ foi. **LgS** : ayant

entendu parler

de votre foi.

**P**aoul, apôtre (envoyé) de Jésus-Christ par<sup>D1</sup> la volonté de Dieu, aux saints (agios) qui sont **à**<sup>E3</sup> **Éphèse**<sup>\*</sup>, et<sup>K1</sup> aux fidèles (croyants/pistos)<sup>P2</sup> en<sup>E3</sup> Christ Jésus.

**2** **À vous, grâce**<sup>X2</sup> et<sup>K1</sup> **paix de la part de**<sup>A4</sup> **Dieu notre Père, et**<sup>K1</sup> **du Seigneur Jésus-Christ !**

**3** Loué est (Béni est)<sup>E\*</sup> le Dieu et<sup>K1</sup> Père de notre Seigneur<sup>K5</sup>

Jésus-Christ, qui nous a bénis de<sup>E3</sup> toutes sortes de (**Deut 28.13**)

bénédiction<sup>1</sup> spirituelles dans<sup>E3</sup> les lieux célestes, en<sup>E3</sup> Christ ;

**4** dès qu'<sup>K2</sup> il nous a élus en<sup>E3</sup> lui, avant la fondation du monde,

pour être<sup>E</sup> saints (agios) et<sup>K1</sup> irréprochables (sans défaut)<sup>2</sup>

devant lui, dans<sup>E3</sup> l'amour (agapè) ✓.

**5** Nous ayant prédestinés pour<sup>3</sup> lui<sup>A</sup>, à<sup>3</sup> être ses fils d'adoption<sup>U</sup> **Gal 4.5**

par<sup>D1</sup> Jésus-Christ **Rom 8.15**, selon<sup>K2</sup> le bon plaisir<sup>4</sup> de sa volonté ;

**6** pour<sup>3</sup> célébrer<sup>5</sup> la gloire de sa grâce, dans<sup>(par)</sup><sup>E3</sup>

laquelle<sup>6</sup> il nous a favorisés (gratifiés)<sup>7</sup> dans<sup>E3</sup> le Bien-aimé.

**7** En<sup>E3</sup> lui<sup>6</sup>, nous avons<sup>E9</sup> la rédemption (le rachat) par<sup>D1</sup> son **Sang** **Rom 3.24** et **25 /**

**Col 1.14**, le renvoi libre (rémission) des péchés selon<sup>K2</sup> la richesse de sa grâce,

**8** qu'<sup>6</sup> il a fait abonder pour<sup>3</sup> nous en<sup>E3</sup> toute sagesse et<sup>K1</sup> intelligence<sup>8</sup>.

**9** Il nous a fait connaître le mystère de sa volonté **Héb 10.10**, qu'<sup>6</sup> il

avait arrêté (décrété)<sup>9</sup> en<sup>E3</sup> lui-même, selon<sup>K2</sup> son bon plaisir<sup>4</sup>,

**10** pour<sup>3</sup> la réalisation (l'administration)<sup>10</sup> des temps (kairos)

d'accomplissement<sup>11</sup> **Act 2.22** à **24 / Gal 4.4** et **5 (Mc 1.14)** ; afin de réunir<sup>\*</sup>

en<sup>E3</sup> lui-même, tout ce qui est dans<sup>E3</sup> ✓ les cieus et<sup>K1</sup> sur ✓

la terre (gè/terra) sous un seul chef (tête)<sup>12</sup>, le **Christ** **Col 1.16** à **20**.

**11** Dans<sup>E3</sup> lequel<sup>6</sup>, nous avons aussi<sup>K1</sup> reçu le droit d'héritage<sup>13</sup>,

ayant été prédestinés selon<sup>K2</sup> le plan de celui qui opère<sup>E4</sup>

toutes choses, selon<sup>K2</sup> la décision (dessein)<sup>14</sup> de sa volonté **Héb 10.10**,

**12** pour<sup>3</sup> que nous soyons ✓ à<sup>3</sup> la louange<sup>5</sup> de sa gloire,

nous qui d'avance avons espéré dans<sup>E3</sup> le **Christ** (le Messie).

**13** En<sup>E3</sup> qui<sup>6</sup> aussi<sup>K1</sup>, vous avez entendu ✓ la parole<sup>L2</sup> de la vérité

**Col 1.5<sup>b</sup>**, l'Évangile de votre salut (sôtèria), dans<sup>E3</sup> lequel<sup>6</sup> aussi<sup>K1</sup>

après avoir cru, vous avez été scellés (marqués) du sceau<sup>15</sup>

**2Cor 1.22** du Saint (Agios), de l'Esprit de la promesse<sup>♦</sup> **Joël 2.28** et **29**,

**14** qui<sup>6</sup> constitue (est) les arrhes (le gage)<sup>A</sup> de notre héritage,

pour<sup>3</sup> la rédemption (rachat)

de ceux qu'il s'est acquis à<sup>3</sup> la louange<sup>5</sup> de sa gloire.

**15** C'est pourquoi, moi aussi<sup>K1</sup>, ayant

entendu parler<sup>♦</sup> de<sup>K2</sup> votre foi<sup>♦</sup> dans<sup>E3</sup> le Seigneur Jésus, et<sup>K1</sup>

de l'amour (agapè) que vous avez pour<sup>3</sup> tous les saints (agios),

**16** je ne cesse de rendre grâces pour<sup>U1</sup> vous,

faisant mention de vous<sup>♦</sup> dans<sup>E7</sup> mes prières,

**17** afin que<sup>12</sup> le Dieu de notre Seigneur Jésus-Christ,

le Père de gloire, vous donne un Esprit (souffle/pneuma)

de sagesse et<sup>K1</sup> de révélation dans<sup>E3</sup> sa connaissance<sup>G4</sup> (**Act 26.18**) ;

**E** **ευλογητος**

**Litt** : Dont on dit

du bien **I** loué, béni,

vanté. ✱ **Nota** :

**V. Rom 1.25<sup>7</sup>/9.5<sup>7</sup>/**

**Mc 14.61/2Cor 11.31.**

**Υ** **υιοθεσια**

[**Fém. Sing.**] **Litt** :

**Placer ou établir**

comme fils

**I** adoption en tant

que fils, adoption

filiale **II** filiation.

**4** **ευδοκια**

**Litt** : bon plaisir,

bienveillance,

contentement,

approbation

**I** bonne volonté.

**10** **οικονομια**

[**N. Sing. Fem.**] **Texte**

**Maj. & Min.** **Litt** :

Direction *ou* gestion

intérieure d'une maison

(famille) **I** conduite *ou*

mise en application de

tâches dans une maison,

administration,

intendance, gérance,

gouvernance

**II** gestion, organisation,

réalisation, dispensation.

↗ en<sup>1370-72</sup> **Économie.**

**11** [**N. Gen. Sing. Neut.**]

**υ πληρωμα** **V. P3.**

[**Texte Maj. & Min.**].

**13** **κληρω**

**Litt** : Avoir part au lot,

attribution par tirage au

sort, obtenir un droit

par la voie du sort

**I** hériter par le sort.

✓ **το ειναι ημας**

**MàM** : le / être / nous.

**LgA** : que nous soyons.

**15** **υ σφραγιζω**

**Litt** : Marquer *ou* mettre

un sceau (fermer avec),

sceller, cacher, poser

une marque, déposer une

empreinte **I** remettre un

cachet (une enveloppe

d'argent) **II** déterminer,

fixer, certifier.

**A** **αρραβων**

[**Pl.**] **Litt** : Arrhes,

paiement en avant-goût

d'une transaction

**I** premier versement,

dépôt, acompte, gage.

\* **"εν Εφεσω"**

« à Éphèse ».

**Absent** des **T. Min.**

**B, X** (<sup>4</sup>Tisch<sup>1865</sup>), **WH,**

**P**<sup>46</sup> et autres **Mss.**

Et dans les trad. :

**CP<sup>1</sup>/JSL/Mds/**

**Ost/Ril/TOB.**

(**V.** Abrév. **Ici**).

**Présent** dans

tous les **T. Maj.**

**2** **α/μωμος**

[**a-mômos**] **Litt** :

ir-réprochable,

ir-répréhensible,

qu'on ne peut

repandre

*ou* blâmer

**I** sans défaut.

**3** **εις** **Litt** : **Sens**

**adverbial** ; à entrer

dans, dedans, en

**I** à, vers, pour

(afin<sup>1905</sup>), dans,

jusqu'à, envers,

en vue de, de, en

ce qui concerne,

en l'honneur de

**II** dans certains

cas : [avec,

sur, chez, sous].

**7** **υ χαριτω**<sup>X2</sup>

**Litt** : Gratifier,

favoriser,

rendre gracieux,

rendre agréable

**I** rendre aimable.

**9** **υ προ/**

**τιθημι** **Litt** :

Placer (mettre)

devant **I** mettre

(placer) en avant

**II** proposer,

exposer, présenter,

étaler, afficher

**III** décréter,

préférer.

**Aut.Trad.** :

**Formé, résolu,**

**proposé, arrêté.**

**12** **υ ανα/**

**κεφαλαι/ομαι**

**Litt** : Remonter,

ramener *ou*

replacer à la tête,

(en) tête de liste

**I** ramener dans

un sommaire,

résumer,

réunir au sommet

(en un tout)

**II** récapituler

rassembler.

♦ **Litt/MàM** :

Le / de<sup>(par)</sup> l'Esprit

/ la / promesse

/ le / Saint.

**LgS** : du Saint

de l'Esprit de

la promesse.

♦ **υμων** **Absent**

des **T. Min.** **A, B,**

**X** (<sup>4</sup>Tisch), **WH,**

**IP, VS, NA, UBS,**

**SLB, Alf, Treg.**

# ÉPHÉSIENS

## Chapitre 1.

**16** ὑπερβαλλῶ **Litt:** (Passer, jeter, lancer) par-dessus **ou** au-delà **I** dépasser, surpasser, outrepasser, devancer, qui l'emporte **II** suprême, extrême, extraordinaire, surabondant, suréminent **III** supériorité. **D'ou** infini. **Autre/Trad.:** incommensurable.  
**Litt/MàM:** le/ère/celui-ci.  
**LgS:** le siècle présent.

## Chap 2.

**20** παραπτῶμα **Litt:** Tomber à côté, écart, faux pas **I** faute, bévue, erreur, délit **II** échec, méprise, offense.  
**21** ἀπειθεία **Litt:** Rébellion, désobéissance, indocilité, insubordination **I** manque de confiance, ne pas croire (incrédulité, révolte), non persuadé, non convaincu.  
**καὶ κτὶ ἡμᾶς νεκροῦς** **Litt/MàM:** Et<sup>K1</sup>/étant/nous/morts.  
**LgS:** Nous qui<sup>K1</sup> étions morts.

**δῶρον** **Litt:** Don, cadeau, présent **I** offrande.  
**23** χωρὶς **Litt:** Séparément **I** séparer, à part, à l'écart, sans, hors de, en dehors **II** excepter, outre.  
**\* ἐγγὺς ἐγενήθητε** **Litt/MàM:** Près/êtes devenus<sup>G2</sup>.  
**Cont/LgS:** vous avez été rapprochés.

**18** et qu'il illumine<sup>♦</sup> les yeux de votre *cœur* (entendement)<sup>N2♦</sup>; ♦ **διανοίας**<sup>N2</sup> [Relatif au cœur] T. **Maj. Litt:** Les deux [entendements ou intelligences, Âme et esprit] *l'Homme intérieur*.  
pour<sup>3</sup> que vous sachiez quelle est l'espérance *qui s'attache* à son appel (vocation), quelle *est* la richesse de la gloire de son héritage ▶ dans<sup>E3</sup> les saints (**agios**) **Jn 17.21** et **26/Col 1.27/2Thes 2.14/(1Thes 5.9)**,  
**19** et<sup>K1</sup> quelle *est* envers<sup>3</sup> nous qui croyons, *l'infinie*<sup>16</sup> grandeur de sa puissance<sup>D5</sup>, selon<sup>K2</sup> le pouvoir<sup>K3</sup> agissant (opérant)<sup>E4</sup> de sa force<sup>17</sup>  
**20** qu'il a mis en œuvre<sup>E4</sup> dans<sup>E3</sup> le **Christ** (le Messie) **Is 53+**; **E εκαθισεν** [V. 3P. Aor. Ind. Actif. Sing] *Texte* **Maj. ἵκαθίζω** **Litt:** Siéger, faire asseoir **I** établir.  
en l'ayant réveillé (relevé/égueirô)<sup>E1</sup> d'entre<sup>E5</sup> les morts (**nekros**), et<sup>K1</sup> fait asseoir<sup>E</sup> à<sup>E3</sup> sa droite dans<sup>E3</sup> les *lieux* célestes,  
**21** au-dessus de<sup>U1</sup> toute principauté (**arkhè**)<sup>[domination]</sup><sup>A5</sup>, **P παντα** [Acc. Sing.] *Textes* **Maj & Min. Litt:** Tout **I** de<sup>(pour)</sup> tout.  
*de toute* autorité<sup>E6</sup>, *de toute* puissance<sup>D5</sup>, *de toute* souveraineté (seigneurie)<sup>K5</sup>, et<sup>K1</sup> de tout nom qui peut être nommé **Phil 2.9** à **11**, non seulement dans<sup>E3</sup> le siècle (**aiôn**)<sup>18</sup> présent<sup>✓</sup>, mais encore<sup>K1</sup> dans le *siècle* à venir.  
**22** Ainsi<sup>K1</sup>, il a tout<sup>P</sup> *mis* (soumis)<sup>19</sup> sous ses pieds **Ps 8.7/1Cor 15.27**, et<sup>K1</sup> il l'a donné *pour* chef (tête) au-dessus<sup>U1</sup> de tout<sup>P</sup>, à l'Église qui<sup>6</sup> est  
**23** son corps **Col 1.18**, la plénitude de celui qui remplit<sup>P3</sup> tout<sup>P</sup> en<sup>E3</sup> tous.  
**E**<sup>K1</sup> vous qui étiez morts (**nekros**) *dans vos* fautes<sup>20</sup> et<sup>K1</sup> *dans vos* péchés, **2** dans<sup>E3</sup> lesquels<sup>6</sup> vous marchiez autrefois<sup>P</sup>, selon<sup>K2</sup> le *cours* (l'ère/**aiôn**)<sup>18b</sup> de ce monde, selon<sup>K2</sup> le *prince* (chef)<sup>A5</sup> de la puissance (l'autorité)<sup>E6</sup> de l'air, de l'esprit qui *opère*<sup>travail</sup><sup>E4</sup> maintenant dans<sup>E3</sup> les fils de la rébellion (révolte)<sup>21</sup>;  
**3** parmi<sup>E3</sup> lesquels<sup>6</sup>, nous tous aussi<sup>K1</sup>, nous étions conduits<sup>✓</sup> autrefois<sup>P</sup>, selon<sup>E3</sup> les convoitises (désirs)<sup>E8</sup> de notre chair (**sarx**), exécutant les volontés de la chair (**sarx**<sup>[la vieille nature]</sup>) et<sup>K1</sup> de *nos* pensées<sup>N2</sup>, nous étions par nature (**phusis**) des enfants (**teknon**/fils/filles) de colère, comme<sup>O2</sup> les autres **Col 3.6** et **7**.  
**4** Mais<sup>♦</sup> Dieu, qui est riche en<sup>E3</sup> miséricorde, à cause de<sup>D1</sup> son immense<sup>P</sup> amour (**agapè**) dont il nous a aimés (**agapè**),  
**5** nous qui<sup>K1</sup> étions morts<sup>✓</sup> *dans nos* fautes<sup>20</sup>, il nous a rendus vivants (**zô**) ensemble avec<sup>S1</sup> **Christ** **Col 2.13**, [*c'est par grâce que vous êtes sauvés*];  
**6** et<sup>K1</sup> il nous a réveillés (égueirô)<sup>E1</sup> ensemble avec<sup>S1</sup> *lui*, et<sup>K1</sup> nous a fait asseoir ensemble avec<sup>S1</sup> *lui*, dans<sup>E3</sup> les *lieux* célestes, en<sup>E3</sup> Christ Jésus,  
**7** afin de<sup>I2</sup> montrer dans<sup>E3</sup> les siècles<sup>18</sup> à venir, la surabondante<sup>16</sup> richesse de sa grâce, dans<sup>E3</sup> sa bonté envers<sup>E7</sup> nous en<sup>E3</sup> Christ Jésus **Tit 3.4** et **5**.  
**8** Car<sup>G1</sup> *c'est* par la grâce que vous êtes sauvés, par le *moyen* de<sup>D1</sup> la foi; **Rom 3.21** à **26** et<sup>K1</sup> cela ne vient<sup>E5</sup> pas de vous, *c'est* le<sup>(un)</sup> don (**dôron**)<sup>A</sup> de Dieu.  
**9** Ce n'est pas par<sup>E5</sup> des œuvres, afin que<sup>I2</sup> nul ne se glorifie. **Rom 3.20(27 & 28)/11.6/1Cor 11.29/Gal 2.16**.  
**10** Car<sup>G1</sup> nous sommes son ouvrage, ayant été créés **Ps 102.10** en<sup>E3</sup> Christ Jésus pour<sup>E7</sup> de bonnes (**agathos**) œuvres, que<sup>6</sup> Dieu a préparés d'avance, pour que<sup>I2</sup> nous *les pratiquions* (marchions en<sup>E3</sup> elles) **Tit 2.14**.  
**11** C'est pourquoi, souvenez-vous, vous autrefois<sup>P</sup>, nations (peuples)<sup>E2</sup> dans<sup>E3</sup> la chair (**sarx**), appelés prépuce (**akro-bustia**) par ceux qu'on appelle circoncis (**péri-tomè**), qui le sont dans<sup>E3</sup> la chair (**sarx**) par la main<sup>22</sup> (**Col 2.11**).  
**12** C'est ce que<sup>O1</sup> vous étiez en<sup>E3</sup> ce temps (**kairos**) là, sans<sup>23</sup> **Christ**, (**1Pie 2.10**) privés (séparés)<sup>A</sup> du *droit* de citoyen<sup>24</sup> en Israël, et<sup>K1</sup> étrangers aux alliances de la promesse, n'ayant<sup>E9</sup> pas d'espérance et<sup>K1</sup> sans Dieu<sup>(athée)</sup> dans<sup>E3</sup> le monde.  
**13** Mais<sup>♦</sup> maintenant, en<sup>E3</sup> **Christ Jésus**, vous qui étiez autrefois<sup>P</sup> éloignés, vous avez été<sup>G2</sup> rapprochés<sup>\*</sup> par<sup>(dans)</sup><sup>E3</sup> le **Sang** de **Christ** (du Messie).

♦ **φωτίζω** **Litt:** Jeter de la lumière **I** action d'éclairer, de mettre en lumière **II** éclairer, briller, illuminer, rendre lumineux.  
**Autre/Trad.:** Inonde de lumière.  
**17** ἰσχυς **Force** (physique **ou** matérielle), vigueur **I** force, puissance dominante, pouvoir **II** fertilité.  
**18** αἰών **[aiôn]** **Litt:** Temps, durée (de temps **ou** de vie), cours (des siècles **ou** des âges) **I** siècles, ères, période, âges **II** éternité, éternellement, siècle des siècles, d'âge en âges.  
**18b** Autre/Trad.: Train/cours/manière de vivre.

**P ποτέ** [Adv] **Litt:** Quelquefois, de temps en temps **I** alors, jadis, autrefois, auparavant.

**19** ὑποτάσσω **Litt:** Ranger **ou** placer sous : se ranger, se mettre **ou** se positionner sous (derrière) **I** obéir à, soumis, assujéti, subordonné, obéissant **II** dépendant. **Cont/LgS:** *mis*.

**P πολυς** **Litt:** Beaucoup, grand nombre, plusieurs. **LgS:** immense.

**22** χειροποιητον **Litt:** Fait à (par) la main **ou** de main (*d'homme*).

**24** πολιτεια **Litt:** Qualité et droit de citoyen, droit de cité **I** citoyenneté, qui participe aux affaires publiques.

**A** ἀπ' αλλοτριω **Litt:** Aliéner **I** éloigner, séparer, priver, rendre étranger. (V. aussi N°72).

# ÉPHÉSIENS

## Chapitre 2.

♦ **Nota :** fait référence au mur mitoyen de la cours du Temple, appelé **קְהִילָה** (*m'chi.tzah* [ou **Soreg**] 10 palmes de hauteur ≈ 1,3M) qui séparait les Juifs des non Juifs.

**A<sup>1</sup>** ἄυτος **A<sup>2</sup>** αυτω **[Sing. Dat. Masc. ou Neut.]**  
**Litt :** Lui I à lui ou lui-même  
**Nota :** le Neutre permet aussi l'emploi du Fém.  
 ♣ **V.\*** verset 13.

**26** ἄλυω  
**Litt :** Détacher, délier, dénouer  
 I défaire (*un nœud*), non lié (lâcher), sans lien (libérer), non assujéti (affranchir), relâcher *ou* ôter (d'une emprise)  
 II dissoudre, désagréger, briser (disloquer), rompre, séparer  
 III ruiner (renverser), violer.

♦ **τους** ἀμφοτερους **[T. M & M. Pl.]**  
**Litt :** Les uns (et) les autres, les deux à la fois I tous les deux.

## Chap 3.

**37** ἀκουω  
**Litt :** Entendre  
 I entendre dire, écouter, prêter l'oreille (comprendre) être informer, apprendre, oui-dire.

✓ **ηκουσατε την οικονομιαν**<sup>10</sup>  
**Litt/MaM :** Vous avez entendu / la / direction de la maison.  
**Autre Trad. :** administration, économie, intendance, dispensation.  
**LgS :** Vous avez entendu.. *quelle est la dispensation.*

14 Car<sup>G1</sup> il est notre paix (shalom), lui<sup>A1</sup> qui des deux n'en a fait qu'un<sup>25</sup> Jn 11.52, et<sup>K1</sup> qui a détruit<sup>26</sup> le mur<sup>27</sup>, mitoyen (clôture) de séparation<sup>28</sup> ♣, l'inimitié ;  
 15 ayant mis un terme (mis fin/arrêté) ♣<sup>29</sup> dans<sup>E3</sup> sa chair (sarx) Col 1.22, à la Loi (Torah) des commandements dans<sup>E3</sup> ses ordonnances (édits/dogmes)<sup>30</sup> ♣, afin de<sup>I2</sup> créer, des deux, en<sup>E3</sup> lui-même<sup>A2</sup>, un seul<sup>25</sup> homme nouveau

16 Et<sup>K1</sup> de réconcilier les uns les autres ♣ avec ✓ Dieu, en<sup>E3</sup> un seul<sup>25</sup> corps Jn 11.52, au travers de<sup>D1</sup> la croix, en détruisant<sup>31</sup> par<sup>E3</sup> elle (ou en<sup>(par)</sup>E3 lui)<sup>A2</sup> l'inimitié (la haine) Gal 3.25 à 29.

17 De sorte<sup>K1</sup> qu'il est venu annoncer la paix (le shalom/eirène/pax<sup>[pace]</sup>), à vous qui étiez loin, et<sup>K1</sup> la paix à ceux qui étaient près<sup>o</sup> Is 57.19 ;

18 car<sup>O1</sup> par<sup>D1</sup> lui, nous avons<sup>E9</sup> les uns les autres accés auprès<sup>P5</sup> du Père, dans<sup>E3</sup> un seul (& unique) ♣<sup>25</sup> Esprit (Souffle/Pneuma).

19 Ainsi donc, vous n'êtes plus des étrangers, ni<sup>K1</sup> des non-résidents ♣<sup>32</sup> Ps 87 ; mais vous êtes concitoyens des saints (agios), et<sup>K1</sup> membres de la maison (famille) de Dieu.

20 Vous avez été édifiés<sup>33</sup> sur<sup>E7</sup> le fondement des apôtres et<sup>K1</sup> des prophètes, **Jésus-Christ** lui-même étant la pierre angulaire Ps 118.22 à 24/Is 28.16/1Pie 2.6.

21 En<sup>E3</sup> lui<sup>6</sup>, tout l'édifice ensemble, correctement ajusté<sup>S1</sup> ♣<sup>34</sup> Col 2.19/(Rom 12.5 à 6<sup>a</sup>/1Cor 12.12 à 27), s'élève (croît)<sup>35</sup> pour<sup>3</sup> être un Temple Saint dans<sup>E3</sup> le Seigneur<sup>K5</sup>,

22 dans<sup>E3</sup> lequel<sup>6</sup>, aussi<sup>K1</sup>, vous êtes édifiés (construits)<sup>33</sup> ensemble<sup>S1</sup> pour<sup>3</sup> être une habitation de Dieu en<sup>E3</sup> Esprit (1Pie 2.5).

♣ En effet, nous savons [maintenant] que "la Loi [la Torah]-l'enseignement] est spirituelle Rom 7.14 ; La Torah Parfaite Jac 1.25 : ⇒ (La Loi de Christ 1Cor 9.21/Gal 6.2)-(la Loi de la foi Rom 3.27)-(Loi de la liberté Jac 1.25)-(la Loi de l'Esprit de vie Rom 8.2)».


Rom 7.14 ⇒ Rom 3.21 et 22 (et 27c)/3.31/7.14/8.2/10.4/13.8 à 10/1Cor 9.21/Jac 2.12/Is 2.3<sup>c</sup>/8.16 et 20/Jér 31.33 et 34 (Deut 29.29).

29 κατ'αργεω **Litt :** Rendre inutile, inactif ou inefficace, sans effet, déclarer nul, mettre un terme ou mettre fin, annuler, ôter l'efficacité ou l'action : anéantir, abroger, supprimer, réduire à néant, réduire à l'impuissance, abolir, faire disparaître d'où détruire.  
 32 παροικοι [Pl.] ἢ παροικος **Litt :** Voisin, qui demeure ou qui habite auprès ou à côté de quelqu'un I en séjour [locataire, domicilié, résident, hôte, colon : de manière temporaire ou ponctuelle]. **Aut/Trad. :** exilés, hôtes, forains, résidents temporaires, pèlerins, gens du voisinage, gens du dehors, gens de passage (passagers), ressortissants, hors de leur pays, intrus. **Cont/LgS :** non-résidents.

33 οικοδομεω **Litt :** Bâtit une maison I édifier, bâtir, construire, fonder II établir, élever, échafauder.

34 συναρμολογειω **Litt :** Ajuster ensemble d'un commun accord I joindre étroitement ensemble, liaison harmonieuse (ensemble bien coordonné), bien ou correctement ajusté ensemble/agencé. [✓ συν<sup>S1</sup> : Ensemble & αρμος : ajuster, emboîter, jointure, assemblage & λογειος : orateur (✓ λεγω : Parler, dire I déclarer, affirmer, exprimer, nommer, mentionner, annoncer ...)].

35 αυξανω **Litt :** augmenter, accroître (croissance), croître, devenir plus grand I grandir, grossir, fortifier II s'élever.

 cause<sup>X2</sup> de cela, moi Paul, le prisonnier ♣<sup>36</sup> de Christ Jésus ♣, pour<sup>U1</sup> vous les nations<sup>E2</sup>,

2 si du moins, vous avez entendu (prêté l'oreille/écouté/akouô)<sup>37</sup> ♣ *quelle est* la dispensation (la gestion/l'économie/l'intendance)<sup>10</sup> ✓ de la grâce de Dieu 1Cor 4.1 et 2/Col 1.25 qui m'a été donnée<sup>38</sup> pour<sup>3</sup> vous.

3 Et comment<sup>O1</sup> par<sup>K2</sup> révélation (apo.kalupsis), il m'a fait connaître<sup>G3</sup> le mystère (mustèrion), tel que<sup>K2</sup> je viens de l'écrire ♣<sup>39</sup> brièvement ✓,

4 de sorte<sup>P5</sup> qu'en lisant, vous pouvez<sup>D5</sup> vous rendre compte<sup>N1</sup> de l'intelligence<sup>S2</sup> que j'ai ✓ dans<sup>E3</sup> le mystère (mustèrion) de Christ.

5 Lequel<sup>6</sup> n'a pas été donné à connaître ♣ aux fils (uios) des hommes dans<sup>E3</sup> les autres générations, comme<sup>O2</sup> il a été maintenant révélé à ses saints apôtres (envoyés) et<sup>K1</sup> prophètes (voyants/inspirés), par<sup>E3</sup> l'Esprit.

6 C'est que les nations<sup>E2</sup>, ensemble<sup>S1</sup>, sont cohéritières, et<sup>K1</sup> forment ensemble<sup>S1</sup> un même<sup>S1</sup> corps, et<sup>K1</sup> participent ensemble<sup>S1</sup> à la même promesse, dans<sup>E3</sup> le Christ, au travers<sup>D1</sup> de l'Évangile ;

♦ **Nota :** étant donné la rareté des supports d'écriture (comme les tablettes), l'enseignement se faisait surtout de manière orale. Dans son sermon sur la montagne, Jésus répète à plusieurs reprises : « vous avez **entendu** (ακουω) qu'il a été dit » (Mat 5.21).

♦ 25 εἷς, μία, ἓν, ἑνός

**Litt :** Un, un seul, unique  
 I uni, réuni, chacun.

27 μεσοτοιχον **Litt :** Mur ou paroi du milieu, mur mitoyen (d'une maison ou d'un navire).

28 φραγμος **Litt :** Action de clore (boucher)  
 I clôture, haie (broussaille), cloison, barrière, mur, palissade, séparation  
 II fortification.

✓ τω **Litt :** à, de. **Cont/LgS :** avec.

30 δογμασιν **Litt :** Fondés ou établis sur des principes  
 I décret, dogme, décision, édit, d'où ordonnance, point de doctrine.

31 αποκτεινω **Litt :** Tuer, mettre à mort, assassiner, faire périr  
 I condamner d'où détruire.

♦ "Ιησου" <sup>11</sup> **Jésus Présent dans tous les T. Maj. & Min. + (Vulg.)**, +Mss. Sauf ✠ Sinaiticus (& Tischendorf).

36 δεσμιος **Litt :** Enchaîné<sup>(thé)</sup>.  
 LgS : Prisonnier.

38 διδωμι **Litt :** Donner I livrer, accorder, procurer, confier, remettre, transmettre, fournir (délivrer, produire, rendre), communiquer, servir, présenter  
 II permettre.

39 προγραφο **Litt :** Écrit à l'avance ou auparavant, pré-écrit.  
**Cont/LgS :** je viens de l'écrire.

✓ εν ε3 ολιγω **Litt :** En<sup>E3</sup> peu (de temps), dans<sup>E3</sup> peu, en<sup>E3</sup> bref.  
 LgS : brièvement.

✓ την ... μου **Litt :** La... de moi.  
 LgS : que j'ai.

# ÉPHÉSIENS

## Chapitre 3.

40 **ὑπερβασιμωτερος**

[superlatif]  
Litt: Le plus petit des petits, plus petit que le plus petit, moins que le plus petit, le moindre du plus petit  
I moins que le moindre, le dernier des derniers.

Nota: allusion à Paulus (en Lat. Paul);  
Litt: le petit.

P παντας

[Acc. Pl. Maj.]  
Litt: Tous  
I à (pour) tous.

45 παρησια

Litt: Liberté de langage, libre expression franc-parler, franchise, (langage assuré / sans retenue, sans détour, non dissimulé) I en toute liberté, ouvertement, publiquement, liberté d'action.

46 εκκακειω

Litt: Sortir du mal, céder à un mal I succomber, se décourager, être abattu, perdre courage II céder à la fatigue, sans vigueur.

48 **ὑπερβασιμω**

Litt: Être assez fort ou robuste, avoir la force de, venir à bout I être capable.

50 **ὑπερβασιμω**

Litt: Qui dépasse ou excède la mesure (ou le nombre) I excessif ou extraordinaire en nombre, en grandeur (en beauté): supérieur, plus grand, plus abondant; plus inutile, qui est de trop (superflu, redondant) II plus - considérable, (plus) éminent, (plus) distingué, (plus) excellent etc.

7 dont<sup>6</sup> j'ai été fait ministre (serviteur)<sup>D2</sup>, selon<sup>K2</sup> le don (dôron) de la grâce<sup>X1</sup> de Dieu qui m'a été accordée<sup>38</sup>, selon<sup>K2</sup> l'opération (l'activité)<sup>E4</sup> de sa puissance<sup>D5</sup>.

8 À moi, qui suis le plus petit du plus petit<sup>40</sup> 1Cor 15.9 de tous les saints (agios), cette grâce a été donnée<sup>38</sup> Act 9.15/26.15 à 18 d'annoncer parmi<sup>E3</sup> les nations<sup>E2</sup>, la richesse incommensurable<sup>41</sup> de Christ,

9 et<sup>K1</sup> de mettre en lumière<sup>42</sup> pour tous<sup>P</sup>, quelle est le moyen de réaliser (l'économie)<sup>10\*</sup> le mystère (mustèrion) caché de<sup>A4</sup> toute éternité (aiôn)<sup>18</sup> en<sup>E3</sup> Dieu Col 1.26, qui a créé toutes choses par<sup>D1</sup> Jésus-Christ<sup>Col 1.16</sup>;

10 afin que<sup>I2</sup> les principautés (arkhè/<sup>[dominations]</sup>)<sup>A5</sup> et<sup>K1</sup> les autorités<sup>E6</sup> dans<sup>E3</sup> les lieux célestes, connaissent dès à présent<sup>43</sup> par<sup>D1</sup> l'Église, la sagesse infiniment variée de Dieu,

11 selon<sup>K2</sup> le plan (dessein)<sup>44</sup> éternel (aiôn/des siècles)<sup>18</sup> qu'il a réalisé (fait), en<sup>E3</sup> Christ Jésus notre Seigneur ;

12 en<sup>E3</sup> qui<sup>6</sup> nous avons<sup>E9</sup> par<sup>D1</sup> sa foi (pistis)<sup>P2</sup> Rév 14.12, la liberté de langage (franc-parler)<sup>45</sup> et<sup>K1</sup> un accès avec<sup>E3</sup> confiance.

13 C'est pourquoi, je vous demande de ne pas perdre courage<sup>46</sup> dans<sup>E3</sup> les afflictions<sup>Th1</sup> que j'endure pour vous, ce qui<sup>6</sup> est votre gloire.

14 À cause de<sup>X2</sup> cela je fléchis les genoux devant le Père de notre Seigneur Jésus-Christ,

15 de<sup>E5</sup> qui toute famille (lignée/patrie/patria/patria)<sup>P</sup> dans<sup>E3</sup> les cieux et<sup>K1</sup> sur<sup>E7</sup> la terre (gè/terra) tire son nom,

16 afin qu'il vous donne, selon<sup>K2</sup> la richesse de sa gloire, d'être puissamment fortifiés par<sup>D1</sup> son Esprit dans<sup>3</sup> l'homme intérieur ;

17 en sorte d'habiter le Christ dans<sup>E3</sup> vos cœurs (kar-dia) par<sup>D1</sup> la foi<sup>P2</sup> ; et d'être enracinés et<sup>K1</sup> fondés (établis)<sup>47</sup> dans<sup>E3</sup> l'amour (agapè), afin que<sup>I2</sup>

18 vous soyez capable (ayez la force)<sup>48</sup> de saisir (comprendre)<sup>49</sup> avec<sup>S1</sup> tous les saints, quelle est la largeur, la longueur, la profondeur et<sup>K1</sup> la hauteur,

19 et connaître<sup>G3</sup> l'amour de Christ qui surpasse<sup>16</sup> toute connaissance<sup>G4</sup> ; en sorte que<sup>I2</sup> vous soyez remplis<sup>P3</sup> jusqu'à<sup>3</sup> toute la plénitude<sup>P3</sup> de Dieu.

20 Or<sup>4</sup>, à celui qui peut<sup>D5</sup> faire (réaliser), au-delà<sup>U1</sup> de<sup>E5</sup> toute mesure<sup>50</sup>, par<sup>(selon)K2</sup> la puissance<sup>D5</sup> qui agit<sup>E4</sup> en<sup>E3</sup> nous,

au-delà<sup>U1</sup> de tout ce que nous demandons<sup>51</sup> ou pensons<sup>N2</sup>.

21 À lui soit la gloire, dans<sup>E3</sup> l'Église et en<sup>E3</sup> Christ Jésus,

dans<sup>(pour)3</sup> toutes les générations, aux siècles (aiôn)<sup>18</sup> des siècles (aiôn)<sup>18</sup> !

Amen !

P πατρια [patria/patria] Litt: Pays issu du père (terre familiale paternelle ou terre des Pères) I groupe ou enclos de famille, sol natal I lignée, tribu, race, clan II ascendance, apparenté, famille III nation. Dérivé du mot père (pater/pater). R en 1516 Patrie.

Nota: La Patrie (terrestre), chez les anciens, cela signifiait "la terre des pères", terra patria ou gè patris. La patrie de chaque homme était la part du sol familial, la terre où étaient enterrés les ossements de ses ancêtres, et où les générations suivantes vivaient. La petite patrie, était l'enclos de la famille avec son tombeau et son foyer.

Comme à Hébron קְרִיּוֹן (Hébron) où: Abraham se leva, et se prosterna devant le peuple du pays, devant les fils de Heth (les Hittites). 8 Et il leur parla et dit: Si vous trouvez bon que j'enterre mon mort (Sarah) de devant moi ; écoutez-moi, et intercédez pour moi auprès d'Éphron עֶפְרָיִם, fils de Tsochar צַחַר (Tso'har),

9 de me donner la grotte de Makpèlah (la double), qui est à lui, à l'extrémité de son champ, contre son équivalent en argent. Et il me la donnera en propriété sépulcrale au milieu de vous (V. jusqu'au Ch.20) Gen 23.7 (Act 7.16).

Et c'est là aussi où fut enterré Abraham (et Sarah), Isaac et Rebecca, et Jacob et Léa (V. Gen 23/35.27 à 29/49.29 à 50.6). Nota: Cette propriété est encore à l'heure actuelle disputée entre Juifs et Musulmans, qui tous deux en revendiquent la légitimité

1) των Les.  
2) εν<sup>E3</sup> dans (parmi).  
3) δια<sup>D1</sup> Ιησου Χριστου par Jésus-Christ.  
4) του κυριου ημων Ιησου Χριστου notre Seigneur Jésus-Christ.  
Présent dans tous les T. Maj. (+ Vulg.)  
Absent de tous les textes Min. A, B, N (& Tisch), WH, NA, UBS, SBL.

43 νυν [M & M]  
Litt: Maintenant, à présent, actuellement, désormais  
I justement, par conséquent  
II alors, ainsi, donc.

\* τα γονατα μου [T. M & M]  
Litt: les genoux de moi.  
Litt: mes genoux.  
Trad/Litt: Annulé.  
LgS: Les genoux.

\* Info: και<sup>K1</sup> Présent dans les textes Min. A, B, N (& Tisch), T.C (WH<sup>1881</sup> (-), NA, UBS, SBL), Vulg. [Absent dans tous les T. Maj. (+Gries, Ber) et autre T.C].

41 **ὑπερβασιμω**

Litt: Dont on ne peut trouver la trace, ce qui ne peut être recherché, non déposé I incommensurable:  
Déf: [dont la grandeur n'a pas d'équivalence, et dont le calcul ne peut être effectué].

♦ Nota (N°10): Le Mystère ; c'est la direction de sa maison (l'économie du royaume).

42 φωτιζω

Litt: Jeter de la lumière I action d'éclairer, de mettre en lumière II briller, éclairer, illuminer, rendre lumineux.

44 προθησις [pro-théssis]

Litt: Action de placer devant I Plan, but, projet, dessein, intention, proposition, II exposition publique, présentation, affichage.

(Idem Eph 1.11). R Prothèse en 1695.

47 θεμελιω

Litt: Établis, posés ou assis sur des fondements, sur une base I fonder (bâti).

49 καταλαμβανω

Litt: Saisir de haut en bas, prendre par la main selon I prendre, saisir s'emparer, obtenir (prendre possession) II ramener, retenir III atteindre, découvrir, parvenir IV retenir, contenir, astreindre V saisir par l'entendement : concevoir, apprendre, comprendre, reconnaître, recevoir.

51 αιτεω

Litt: Demander, prier quelqu'un I solliciter, rechercher.

# ÉPHÉSIENS

## Chapitre 4.

52 **ἔχωμαι** Litt:

Porter en haut  
ou en montant  
I prendre sur  
soi (tenir bon,  
patienter),  
supporter  
II élever.

53 **ἔσπου-  
δάζω** Litt:

Être empresser  
(avoir du zèle, être  
actif, diligent)  
I s'empresser,  
s'appliquer,  
s'efforcer à,  
s'attacher à,  
s'occuper  
activement,  
se hâter, traiter  
sérieusement  
II travailler à,  
rechercher  
(étudier),  
objet de soin  
ou d'attention.

56 **μέτρον**  
[métron]

Litt: Mesure  
I instrument de  
mesure: étalon,  
(bâton, boisseau,  
niveau, récipient  
pour mesurer  
les solides  
et les liquides)  
II quantité  
mesurée.  
↗ Mètre en 1367.

✓ **Nota:** Le  
verbe « être »  
n'existe pas,  
dans le texte  
grec: Il s'agit  
de **Christ**. (V.  
Jac 4. 6<sup>g</sup> Grec).

61 **ἡλικία**  
[hèlikia]

Litt: Taille,  
stature *par*  
ext. dimension,  
grandeur,  
viguer de l'âge,  
jeunesse (jeune)  
I période *ou*  
durée de temps,  
époque, siècle,  
génération,  
qui a l'âge  
II croissance,  
développement.  
Autre Trad.:  
À la norme,  
développement.

**4** Le vous exhorte donc, moi le prisonnier dans<sup>E3</sup> le Seigneur<sup>K5</sup>,  
à marcher (à *vous* conduire) d'une manière digne  
de la vocation (l'appel) à laquelle vous avez été appelés,  
**2** avec<sup>M3</sup> toute humilité et<sup>K1</sup> douceur, avec<sup>M3</sup> patience<sup>M1</sup> ;  
vous supportant<sup>52</sup> les uns les autres dans<sup>E3</sup> l'amour (agapè),  
**3** vous appliquant<sup>53</sup> à conserver<sup>54</sup> l'unité<sup>55</sup> de l'Esprit dans<sup>E3</sup> le lien de la paix.  
**4** Il y a un seul<sup>25</sup> Corps et<sup>K1</sup> un seul<sup>25</sup> Esprit, comme<sup>K2</sup> aussi<sup>K1</sup> vous avez  
été appelés (conviés) à<sup>E3</sup> une seule<sup>25</sup> espérance *par* votre appel (vocation).  
**5** Il y a un seul<sup>25</sup> Seigneur<sup>K5</sup>, une seule<sup>25</sup> foi (pistis)<sup>P2</sup>, un seul<sup>25</sup> baptême,  
**6** un seul<sup>25</sup> Dieu et<sup>K1</sup> Père de tous **Mal 2.10** ;  
« qui est au-dessus de tous »<sup>E</sup>, à travers<sup>D1</sup> tous, et<sup>K1</sup> en<sup>E3</sup> vous<sup>U</sup> tous.  
**7** Mais<sup>†</sup> à chacun de nous, la grâce<sup>X2</sup> a été donnée<sup>38</sup>  
selon<sup>(à)K2</sup> la mesure<sup>56</sup> du don (dôron) de **Christ** **Mat 25.14+**.  
**8** C'est pourquoi<sup>D</sup> il *✓* dit : Étant monté<sup>57</sup> dans<sup>3</sup> les hauteurs, il a emmené  
captive<sup>58</sup> la captivité<sup>59</sup>, et<sup>K1</sup> il a remis (donné)<sup>38</sup>, *✦* des dons aux hommes **Ps 68.19**.  
**9** Mais<sup>†</sup> que *signifie* *✓*, « Il est monté<sup>57</sup> » ; si ce n'est, aussi<sup>K1</sup>, qu'<sup>01</sup>il est  
d'abord *✦* descendu dans<sup>3</sup> les régions inférieures de la terre (gè/terra) ?  
**10** Celui qui est descendu, c'est aussi<sup>K1</sup> le même qui est monté<sup>57</sup>  
au-dessus<sup>U1</sup> de tous les cieux, afin de<sup>I2</sup> remplir (compléter)<sup>P3</sup> toutes choses.  
**11** Et<sup>K1</sup> il a donné<sup>38</sup> lui-même, les uns<sup>M2</sup> *comme* apôtres (envoyés), les autres<sup>†</sup>  
*comme* prophètes (voyants), les autres<sup>†</sup> *comme* évangélistes (héralts),  
les autres<sup>†</sup> *comme* pasteurs (bergers) et<sup>K1</sup> docteurs (enseignants) **1Cor 12.28**,  
**12** pour<sup>P5</sup> le perfectionnement (la mise en ordre/la restauration)<sup>60</sup>  
des saints (agios) en vue de<sup>3</sup> l'œuvre au ministère (service/diaconat)<sup>D2</sup>,  
*et* de<sup>P5</sup> l'édification (la construction) du corps de Christ ;  
**13** jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à<sup>3</sup> l'unité<sup>55</sup> de la foi (pistis)<sup>P2</sup>  
et<sup>K1</sup> de la connaissance<sup>G4</sup> du Fils (Uios) de Dieu,  
à<sup>3</sup> l'état d'homme (andros) fait (à terme/mûr/mature [adulte]/accomplis)<sup>T1</sup>,  
à<sup>3</sup> la mesure<sup>56</sup> de la stature (croissance)<sup>61</sup> parfaite (complète)<sup>P3</sup> de **Christ** :

**E** **ὁ ἐπὶ πάντων** Litt: Le [sur ou (au)-dessus] de tous. **1**) L'article **ὁ** « le » est placé avant l'adverbe « sur (ἐπὶ) » ;  
ce qui indique qu'il est parlé du sujet précédant l'article « Notre seul Dieu et Père » (article souvent traduit par « celui »,  
ou « qui » dans le contexte). **2**) « Ἐπί » **ἐπι.** lui a pour sens 1<sup>er</sup> : **Sur** ou **(au)-dessus**. **3**) « Panton » **πάντων** de tous (de tout)  
[Gén. Pl. Masc. ou Neut.]. **Nota:** pour une meilleure compréhension, la plupart des traducteurs ont dû adapter ce passage  
par le verbe « être » en *complément de sens* ; Mais le sujet du texte (V.1 à 8) nous parle : de garder l'unité de l'Esprit (V. 3),  
des dons faits aux hommes (V.7 & 8) et d'une exhortation à bien nous conduire (V.1).  
Ainsi, pour éviter les tensions et les discordes liées aux différences (1Cor 12.1 à 13 et Éph 4.13), et afin de redonner  
à la phrase tout son sens, un complément indiquant une action plus précise peut être nécessaire, comme « agir ou dominer ».  
« Il y a un seul Corps » pour « un seul Seigneur », « un seul Esprit » pour « une seule foi », « une seule espérance »<sup>(de l'Âme)</sup>  
au travers de notre appel » (Héb 6.13 à 20) donc « seul baptême » (1Pie 3.21). **Cont/Litt:** qui *est, agit, domine* au-dessus de tous.  
**U** **ὅμιν** : Vous [TR, ATW, É, O', Mill] / **Abs. T. Min. A, B, X, WH, NA, UBS, SBL / ἡμῖν** : Nous [Byz, C, HF, O', RP + (Min-V, G, CW)].  
**Nota:** Du verset 1 à 6, le texte comprend 6 + 1 fois « vous », l'exhortation (V.1) est adressée à l'Église d'Éphèse pour qu'elle  
comprenne une des bases des fondements de la sainte doctrine, le texte conclu ensuite par « **Mais** à chacun de nous ... (V.7) ».  
Dieu est au-dessus de tous, et il est **EN VOUS TOUS** (ou en nous tous) ses disciples, mais il n'est pas **EN TOUS** (les hommes).

**58-59-38** **ἡχμαλωτεύσεν** **αἰχμαλωσίαν** **ἔδωκεν** **38** ⇒  
**ἡχμαλωτεύ/σεν** **58** [V. Aor. 3P. Sing. Act. (Maj. & Min.) {A-/σας}] **αἰχμ/αλωτεύω** Litt: Pris à la pointe de la lance  
I prise *ou* rançon de guerre, faire prisonnier, emmener captifs, capturer II conquérir. ⇒ **αἰχμαλωσίαν** **59** [N. Acc. Fem. Sing.  
(Maj. & Min.)] Litt: Captivité (lors de guerre) I la captivité. [Ps 68<sup>(67)</sup>.19<sup>Héb.</sup>: **שָׁבִי** (n.m.) **1** **שְׁבִי** (n.f.)] Litt: **1** La captivité. **2** Captif  
I capture, prisonnier, fait captif. **LgS:** (La captivité faite captive ou prisonnière) ⇒ *emmener* captif (prisonnier) la captivité].  
**Cont/LgS:** Il a emmené captive - la captivité.

**Nota:** Deux interprétations sont faites: l'une y voit sur un plan naturel: les cortèges d'esclaves que l'on exhibait au retour de  
guerre, montrant de ce fait, que la captivité de ces hommes concernerait les serviteurs de Dieu devenus esclaves de Christ ; et  
de l'autre, l'ennemi vaincu à la pointe de la lance, ces entités spirituelles qui nous rendaient captifs [II a dépouillé les autorités,  
les dominations (Col 2.15/Éph 3.10). Ce sont nos iniquités (maladie/souffrance) dont il s'est chargé (Is 52.13 à 53.12/Mat 8.17) etc.].  
**ἔδωκεν** (ἔδιδωμι [didomi]): Donner, remis [remettre]<sup>38</sup> Litt: A donné. La LXX au Ps 68<sup>(67)</sup>.19 a,  
**ἔλαβες** (ἔλαμβανω [lambanô]) Prendre, saisir Litt: Tu as pris: **ἡχμαλωτεύσας** **αἰχμαλωσίαν** **59** **ἔλαβες**.

54 **τήρεω**

Litt: Prendre  
garde, surveiller  
(veiller sur)

I garder,  
respecter  
II observer,  
épier, guetter,  
remarquer

III observer  
fidèlement,  
conserver,  
pratiquer,  
réserver.

55 **ἑνωτης**

Litt: Unité

I union, accord  
II unanime.

✦ 58 et 59 Voir  
note bas de page.

57 **ἀνα/  
βαινω**

Litt: Monter,  
s'élever, croître  
I se dresser.

✓ **τὸ - τί**

[Sing. Neut] Litt:  
Le-(qui, lequel).

**Cont/LgS:**  
que signifie.

**Δ** **δι' οὗ** **D1**

(ἁδία & ος) Litt:

Par qui, à travers  
qui I en quoi,  
c'est pourquoi,  
par conséquent  
II donc, pour.

✦ **πρωτον**

[Adj.] Litt: En  
premier, avant  
tout, d'abord,  
auparavant

I avant. **Présent**  
dans les textes

**Maj. + (M: B, V).**

60 **κατ/  
αρτισμος**

**κατ'αρτιζω**

Litt: Ajuster

(selon, suivant  
ou d'après)

I ajustement,  
mise en ordre,  
en état ou en place  
(préparation)

II réparation,  
restauration,

rétablissement,  
réconciliation

III équipement,  
perfectionnement,  
aménagement.

**Autre Trad.:**

Perfectionnement,  
réparation,

préparation,  
mettre en état,  
pour (équiper-  
préparer-former).

# ÉPHÉSIENS

## Chapitre 4.

62 **νῆπιος**

**Litt:** Qui ne parle pas *ou* ne sait pas parler I en bas âge, bébé, (tout) *petit-enfant* II puéril, sot, enfantin III fragile, délicat, faible, tendre IV ignorant.

63 **κυβεια**

[Sing] **Litt:** Jeu de hasard (de dés) I hasard, jeu, risque, aventure II tour de passe passe (combine, fraude, tromperie).

67 **συμβιβάζω**

**Litt:** Faire aller (*ou* marcher) ensemble I rapprocher, adapter, ajuster, assembler, faire concorder, (ré)concilier, réunir, accorder II montrer, convaincre, enseigner, instruire, démontrer.

68 **μερος**

**Litt:** Partie, portion, part, lot I en partie, dans une mesure, en détail, partiel II charge, fonction (à propos), rôle.

69 **μαρτυρομαι**

**Litt:** Appeler en témoignage, prendre à témoin I attester, assurer, confirmer.

71 **σκοταζω**

**Litt:** Couvrir de ténèbres, obscurcir.

72 **αλιτριω**

**Litt:** Aliéner I éloigner, séparer, priver, rendre étranger.

80 **τοπος**

**Litt:** Endroit, lieu, région, place, localité, espace, terrain, emplacement I position, rang.

82 **μεταδιδωμι**

**Litt:** Donner - avec I donner une partie (une part), partager II transmettre.

14 afin que<sup>12</sup> nous ne soyons plus de petits enfants (nèpios)<sup>62</sup> 1Cor 3.1/13.11/14.20, emportés et<sup>K1</sup> ballottés à tout vent de doctrine (d'enseignement), par<sup>E3</sup> la tromperie (le jeu)<sup>63</sup> des hommes, par<sup>E3</sup> leur habileté (adresse)<sup>64</sup>

1Cor 3.19 «à<sup>P5</sup> la pratique<sup>65</sup> de l'erreur<sup>P1</sup> (à la voie détournée<sup>65</sup> de l'égarement<sup>P1</sup>)».

15 Mais<sup>†</sup> professant la vérité (étant véridique)<sup>66</sup> dans<sup>E3</sup> l'amour (agapè), nous croîtons à tous égards en<sup>3</sup> celui qui est le chef (la tête), **Christ**.

16 Duquel<sup>E5/6</sup> tout le Corps, «correctement ajusté<sup>34</sup> et<sup>K1</sup> accordé<sup>67</sup> ensemble<sup>S1</sup>», au travers de<sup>D1</sup> tous liens de soutien Col 2.19, produit (créé/poiéô), selon<sup>K2</sup> la mesure<sup>56</sup> de la part<sup>68</sup> de<sup>E3</sup> l'activité<sup>E4</sup> de<sup>25</sup> chacun, la croissance du Corps, pour<sup>3</sup> s'édifier (se construire)<sup>33</sup> lui-même dans<sup>E3</sup> l'amour (agapè).

17 Voici donc, ce que je dis<sup>L2</sup> et<sup>K1</sup> ce que j'atteste<sup>69</sup> dans<sup>E3</sup> le Seigneur<sup>K5</sup>; vous ne devez plus marcher comme<sup>K2</sup> le font<sup>K1</sup> les autres<sup>70</sup> nations<sup>E2</sup>, qui marchent (se comportent) selon<sup>E3</sup> la vanité de leurs pensées (intelligences)<sup>N2</sup>.

18 Ils ont l'entendement (la compréhension)<sup>N2</sup> obscurcie (enténébrée)<sup>71</sup>, ils sont étrangers<sup>72</sup> à la vie (zôé) de Dieu, à cause de<sup>D1</sup> l'ignorance qui est en<sup>E3</sup> eux, à cause de<sup>D1</sup> l'endurcissement<sup>73</sup> de leur cœur Act 28.25 à 29.

19 Étant devenus insensibles (indifférents/apathiques)<sup>74</sup>, ils se sont livrés au dérèglement (à l'inconduite), pour<sup>3</sup> commettre<sup>E4</sup> toute espèce d'impureté, joint à<sup>E3</sup> l'insatiabilité (l'avidité)<sup>75</sup> Jn 3.19 à 21.

20 Mais<sup>†</sup> vous, ce n'est pas ainsi que vous avez appris **Christ**, si du

21 moins vous l'avez entendu (écouté)<sup>37</sup> lui-même, et<sup>K1</sup> si conformément<sup>K2</sup> à la vérité qui est en<sup>E3</sup> **Jésus**, vous avez été instruits, en<sup>E3</sup> lui,

22 à vous dépouiller<sup>76</sup> concernant<sup>K2</sup> votre conduite<sup>77</sup> passée, du vieil l'homme (la vieille nature) qui se corrompt par<sup>K2</sup> les convoitises (désirs)<sup>E8</sup> trompeuses<sup>78</sup>;

23 et<sup>†</sup> à être renouvelés «dans l'esprit (pneuma)» de votre intelligence<sup>N2</sup> Rom 12.2,

24 et<sup>K1</sup> à vous revêtir de l'homme nouveau (n<sup>elle</sup> nature), créé selon<sup>K2</sup> Dieu

Col 3.9 et 10, dans<sup>E3</sup> une justice et<sup>K1</sup> une sainteté que produit la vérité Rom 6.6 à 12.

25 C'est pourquoi, renoncez<sup>76</sup> au mensonge Col 3.9 (Is 59.13 à 15/Pr 12.22/20.17), et que chacun de vous parle selon la vérité à<sup>M3</sup> son prochain Zac 8.16\*/Lév 19.11/Rom 12.5; car<sup>O1</sup> nous sommes membres (mêlés) les uns des autres.

26 Mettez-vous en colère, et<sup>K1</sup> ne péchez pas Lév 19.17 et 18/Ps 4.5/37.8\*/Mat 5.22/Rom 12.17 à 21/Jac 1.20; que le soleil ne se couche pas sur<sup>E7</sup> votre ressentiment (irritation/colère)<sup>79</sup>,

27 et ne donnez pas accès (terrain/de lieu/place)<sup>80</sup> au diable (à l'accusateur).

28 Que celui qui dérobe (vole) ne dérobe (vole) plus; mais<sup>†</sup> plutôt qu'il peine (travaille)<sup>81</sup>, en faisant de ses mains ce qui est bien, pour qu'<sup>12</sup>il ait<sup>E9</sup> de quoi donner<sup>82</sup> à celui qui est<sup>E9</sup> dans le besoin.

70 **λοιπα** [Sing ou Pl.] **Litt:** Restant, qui reste I au reste, du reste, le reste, autre chose (les autres choses) II d'ailleurs, désormais, dorénavant, à l'avenir, maintenant. [Présent dans tous les T. Maj. + (Min. ð). Absent des T. Min. A, B, et TC: Tisch, WH, NA, UBS, SBL]. Cont: καθως και<sup>K1</sup> λοιπα **Litt:** Comme aussi<sup>K1</sup> les autres. LgS: comme le font<sup>K1</sup> les autres.

(Nota: Construction similaire à 1 Cor 9. 5. V. texte Grec.)  
73 **πωρωσιν** [pôrôssin] **Litt:** Calleux, callosité [Cœur entouré de son calus ou partie qui couvre les deux ventricules du Cerveau (durillon, épaississement, écorce, enveloppe produit par un frottement répété)] I partie dure, dureté, endurcissement, insensibilité II cécité, entêtement, obstination (obtus), impénétrabilité.

74 **απι/αλγεω** [ap-alguêô] **Litt:** Se consoler d'une souffrance, cesser (ou à force) de ressentir la douleur (ne plus ressentir) I devenir insensible, apathique, indifférent, détaché (déconnecté) II se laisser abattre, être désespéré, perdre courage.

75 **πλεονεξια** [pléonexia] [Maj.&Min.] **Litt:** Désir d'avoir plus: esprit [de convoitise, d'avidité ou de cupidité, d'ambition, d'avarice], caractère insatiable, désir d'insatisfaction, avidité de gain I avantage, supériorité, penchant à usurper ou à dominer.

77 **αναστροφην** [anastrophèn] **Litt:** Renversement, bouleversement, mouvement contraire, retour, conversion, volte-face, démarche d'inversion I conduite, endroit où l'on circule, séjour, demeure II délai de temps.

LgC: Mouvement contraire. **† Anastrophe Déf.:** renversement de l'ordre habituel des mots - inversion textuelle.

78 **απατη** [apatè] **Litt:** Faire paraître pour tromper, tromperie I fraude, trahison, illusion, imposture, ruse, artifice, induire en erreur, duperie, supercherie, perfidie II séduction.

64 **παν/ουργια**

**Litt:** Aptitude à tout faire

I activisme, habileté, adresse, compétence, ruse, fourberie, malice, finesse, subtilité, conduite astucieuse, supercherie.

65 **μεθ/οδεια**

**Litt:** **μετα**<sup>M3</sup>

**οδου** (faire route).

**Litt:** Poursuite

I poursuivre une voie par des moyens détournés ou une autre voie (une méthode, une pratique ou un procédé trompeur), voie détournée (piège, fraude, ruse), manœuvre, guet-apens, artifice, tromperie.

66 [Part. Prés. Pl.]

**αληθευω**

**Litt:** Dire la vérité, dire vrai I dire, déclarer ou professer la vérité II être honnête, véridique.

76 **απο/τιθημι** **Litt:**

Déposer (dans un débarras ou au rebut), se défaire, se débarrasser

I laisser tomber, (re)jeter, ôter, remettre, délaissier (abandonner, renoncer),

écarter de soi II se dépouiller.

Aug.: déposez et renoncez.

79 **παρ/οργισμος**

**Litt:** Sujet d'irritation ou d'emportement, de ressentiment, d'exaspération

I qui provoque la colère (οργη).

81 **κλεπτο**

[V. Part. Prés. Masc. Sing. Maj. & Min.]

LgS: Celui qui vole, dérobe.

† en 1896

Clépto-mane.

† **Litt:** Des.

LgS: de ses.

2) **Litt:** Le.

LgS: ce qui est.

81 **κοπιωω**

**Litt:** Se donner de la peine, peiner, travailler dur, se fatiguer I être las, blaser, fatiguer.



# ÉPHÉSIENS

## Chapitre 4.

84 **χρειασ**

**Litt** : Usage, emploi  
**I** manière de servir, d'en user, dont on fait usage, remplir une fonction, une charge **II** profit, intérêt, utilité, avantage  
**III** besoin, nécessité.

90 **ὑαίρω**

**Litt** : Lever, soulever, élever, enlever,  
**I** augmenter, hisser, dresser  
**II** emporter, ôter, charger, prendre.

## Chap 5.

92 **παραδιδωμι**

**Litt** : Donner auprès, mettre en main (*propre*), livrer, transmettre (*par succession*)  
**I** rendre, remettre, accorder, recommander.

✓ **πνευματος**

Dans tous les textes **Maj.**  
**Litt** : de l'Esprit.  
**φωτος** pour tous les **T. Min.**  
**A, B, K, V, NA, UBS, SBL etc.**  
**Litt** : Lumière.  
**Nota** : la lumière ne produit pas de fruit, elle est un fruit ; c'est l'Esprit qui produit la lumière. (V. verset 13°).

96 **δοκιμαζω**

**Litt** : Éprouver, tester, mettre à l'épreuve  
**I** vérifier ce qui est vrai, estimer, examiner, apprécier, approuver, juger bon.

**Ακαρποις**

**[PI]**  
**ὑακαρπος**  
**Litt** : Qui ne donne pas de fruit, infructueux  
**I** stérile.

29 Qu'il ne sorte de votre bouche aucune **mauvaise** (corrompue)<sup>83</sup> parole<sup>L2</sup>, mais s'il y a lieu, quelque bonne parole, **qui serve** selon<sup>P5</sup> le besoin<sup>84</sup>, **à l'édification**<sup>83</sup> et<sup>I2</sup> communique (procure)<sup>38</sup> une grâce<sup>X2</sup> à ceux qui l'entendent.

30 Et<sup>K1</sup> n'attristez pas l'Esprit Saint (agios) de Dieu, dans<sup>E3</sup> lequel vous avez été scellés (pénétrés)<sup>15</sup> pour<sup>3</sup> le jour de la rédemption (du rachat).

31 Que toute amertume<sup>85</sup>, toute<sup>(et)K1</sup> irritation (emporment)<sup>86</sup>, toute<sup>(et)K1</sup> colère (orgè)<sup>87</sup>, toute<sup>(et)K1</sup> crierie (kraugè/crì)<sup>88</sup>, toute<sup>(et)K1</sup> médisance<sup>B2</sup>, ainsi que<sup>S1</sup> toute espèce de mal (méchanceté)<sup>89</sup>, soient ôtés<sup>90</sup> du milieu de<sup>A4</sup> vous.

32 Mais **soyez**<sup>G2</sup> bons (de qualité) les uns envers<sup>3</sup> les autres, compatissants (courageux)<sup>91</sup>, vous pardonnant (faisant grâce)<sup>X2</sup> réciproquement, comme<sup>K2</sup> Dieu vous a aussi<sup>K1</sup> pardonné (fait grâce)<sup>X2</sup> en<sup>E3</sup> Christ.

**Devenez** (soyez)<sup>G2</sup> donc des (les) imitateurs de Dieu, comme<sup>02</sup> des enfants (teknon/fils/filles) bien-aimés ;

2 et<sup>K1</sup> marchez dans<sup>E3</sup> l'amour (agapè) **Jn 13.34** et **35**, **à l'exemple**<sup>K1/2</sup> de Christ (du Messie), **qui nous a aimés** et<sup>K1</sup> s'est livré<sup>92</sup> lui-même à (de) Dieu pour nous, en offrande et<sup>K1</sup> en sacrifice, en<sup>3</sup> parfum de bonne odeur<sup>✦</sup>.

3 Que **la débauche** (l'immoralité sexuelle/porneia), ainsi que<sup>K1</sup> toute espèce d'impureté (aka-tharssia) ou de cupidité, ne soient pas même nommées parmi<sup>E3</sup> vous, comme<sup>K2</sup> il convient à des saints (agios).

4 Ni<sup>K1</sup> grossièreté (obscénité)<sup>93</sup>, ni<sup>K1</sup> propos insensé (insanité)<sup>94</sup>, ou raillerie (plaisanterie)<sup>95</sup>, qui ne seraient convenir ; mais plutôt des actions de grâces.

5 Car<sup>G1</sup>, sachez **comprendre**<sup>G3</sup>, que<sup>01</sup> tout débauché (déviant sexuel/porno), ou impur, ou cupide, c'est-à-dire idolâtre, n'a<sup>E9</sup> d'héritage dans<sup>E3</sup> le royaume de Christ et<sup>K1</sup> de Dieu.

6 Que personne ne vous trompe (séduise)<sup>78</sup> par des paroles<sup>L2</sup> vaines (vides) ; car<sup>G1</sup> c'est à cause<sup>D1</sup> de ces choses que la colère de Dieu vient sur<sup>E7</sup> les fils de la rébellion (désobéissance)<sup>A3</sup>.

7 Ne soyez<sup>G2</sup> donc pas **de ceux** qui prennent part avec<sup>S1</sup>,<sup>S</sup> eux.

8 Car<sup>G1</sup> autrefois, vous étiez ténèbres, mais **maintenant vous êtes lumière** dans<sup>E3</sup> le Seigneur. Marchez comme<sup>02</sup> des enfants (teknon/fils/filles) de lumière. 9 [Car<sup>G1</sup> le fruit de l'Esprit (du Souffle/Pneuma) **consiste** en<sup>E3</sup> toute sorte de bonté (bénignité), de justice et<sup>K1</sup> de vérité].

10 Discernez (éprouvez/examinez/vérifiez)<sup>96</sup> ce qui est agréable au Seigneur<sup>K5</sup> ;

11 et<sup>K1</sup> ne prenez point part aux œuvres (pratiques) infructueuses (stériles)<sup>A</sup> des ténèbres, mais **plutôt** reprenez (confondez/réprouvez/dénoncez)<sup>97</sup> les<sup>K1</sup>.

12 Car<sup>G1</sup> il est honteux même<sup>K1</sup> de dire<sup>L2</sup> ce qu'ils font<sup>G2/U2</sup>,<sup>✦</sup> en secret ;

13 mais **toutes ces choses lorsqu'elles sont** confondues (reprises/réprouvées)<sup>97</sup> sont manifestées (deviennent visibles), par<sup>U2</sup> la lumière, car<sup>G1</sup> tout ce qui est manifesté (devient visible), est lumière **Ps 90.8/Jn 3.20**.

14 C'est pourquoi il est dit<sup>L2</sup> : Réveille<sup>E1</sup>-toi, toi qui dors, et<sup>K1</sup> relève-toi (anistèmi) d'entre<sup>E5</sup> les morts, et<sup>K1</sup> Christ (le Messie) illuminera sur toi **Ps 31.17/Is 26.19+/60.1+.**

83 **σαπρος**

**Litt** : Pourri, passé, moisi, gâté, corrompu, rance **I** qui a un goût de pourri, mauvaise odeur (haleine), puant  
**II** usé de mauvaise chose : laid, sale, décrépité, dégoûtant, grossier.

85 **πικρια**

**Litt** : Amertume, goût amer **I** fier, humeur aigre, aigreur **II** rigueur.

91 **ὑευ**

**σπλαγγνος**

**Litt** : Qui a de bonnes entrailles ou en bon état (qui a du coeur) **I** compassion, miséricordieux  
**II** courageux.

✦ **Nota** : Fait référence aux offrandes et aux sacrifices de bonne odeur sous l'ancienne alliance :

**Gen 8. 20** et **21<sup>a</sup> / Ex 29. 18 (25-41) / Lévit 1. 2 à 9 (13-17) / 2. 2 (9) / 3. 5 (16) / 4. 31 (9)** etc ...

Aujourd'hui, ces loirs correspondent à notre chair brûlée par le service : en parfum de bonne odeur. (**Deut 4. 24/2Ch 29. 11/2Cor 2. 14 à 16**).

**Σ συμ<sup>S1</sup>**

**μετοχοι [PI] ὑ**

**συμμετοχος**

**Litt** : Qui prend part ou participe, qui possède en commun.

97 **ὑελεγχω**

**Litt** : Faire honte ou faire rougir  
**I** dans le sens de : reprendre, réprimander, reprocher, blâmer, réprocher, réfuter, convaincre d'erreur, confondre, accuser, critiquer, prouver, dénoncer  
**II** recherche de preuve : interroger, questionner.

✦ **Litt/MàM** :

Les - qui sont faites<sup>G2</sup>- par<sup>I2</sup>- eux  
**LgS** : les choses qu'ils font.

# ÉPHÉSIENS

## Chapitre 5.

### 101 α/σοφος

**Litt:** Sans sagesse, sot, fou, insensé  
I inhabile, inexpérimenté.

### 101<sup>b</sup> σοφος

**Litt:** Habile, sage I initier.

✓ **Nota/Litt:**

1) Rachetant le temps ou  
2) mettant à profit (le temps présent ou l'instant donné, le moment).

### 102 α/φρων

**Litt:** Privé de sentiment ou dépourvu de raison (de sens)  
I fou, insensé, stupide, inconsidéré, déraisonnable  
II insensible, sans prudence.

### 104 α/σωτια

**[M & M] Litt:** Sans libération  
I dérèglement (vie dérégulée), inconduite, dans la dissolution, perte d'ou vice, débauche, immoralité.  
Cont/Litt/M & M: dans<sup>es</sup>/lequel/est /l' inconduite<sup>104</sup>.  
LgS: avec lequel.

### 105 ἁγιαζω

**Litt:** Sanctifier, consacrer  
I rendre saint ou (con)sacrer par un sacrifice sur l'autel ou mettre à part pour l'Éternel.  
⇒ 105<sup>b</sup> ἅγιαος Saint.

### 108 ῥυτις

**Litt:** Pli de la peau, ride, rugosité.

✓ **Nota:** [Maj. & Min.] Toute la phrase est au pluriel.

### 109 [M & M] ἄ

**Litt:** Nourrir dès le plus jeune âge, élever  
(un enfant, une plante), nourrir (une racine, une semence)  
I faire croître - grandir, élever  
II par ext. prendre soin, entretenir, façonner, former, exciter, instruire.

- 15 Veillez<sup>98</sup> donc «attentivement à la manière dont»<sup>99</sup> vous marchez<sup>100</sup>, non comme<sup>102</sup> des insensés (sans sagesse)<sup>101</sup>, mais comme<sup>102</sup> des sages<sup>101b</sup> ;  
16 rachetez le temps (kairos) ✓, car<sup>01</sup> les jours sont mauvais.  
17 C'est pourquoi, ne soyez<sup>G2</sup> pas inconsidérés (stupides)<sup>102</sup>, mais réunissez-vous<sup>103</sup> à la volonté du Seigneur.  
18 Et<sup>K1</sup> ne vous enivrez pas de vin Lév 10.8 à 11, dans (avec)<sup>E3</sup> lequel est l'inconduite (le dérèglement)<sup>104</sup> Gen 9.20 à 28/Pr 20.1/23.29 à 35/Osé 4.11. Mais «soyez toujours remplis»<sup>P3</sup> de<sup>E3</sup> l'Esprit (Pneuma) ;  
19 «vous entretenant»<sup>E</sup> par des psaumes, des hymnes, et<sup>K1</sup> par des cantiques spirituels, chantant et<sup>K1</sup> célébrant (psalmodiant) dans<sup>E3</sup> votre cœur au<sup>(le)</sup> Seigneur.  
20 Rendez continuellement grâces «à»<sup>(au)</sup> Dieu le<sup>(et)</sup> Père pour<sup>U1</sup> tout, dans<sup>E3</sup> le Nom de notre Seigneur Jésus-Christ.  
21 Soumettez-vous<sup>19</sup> les uns aux autres dans<sup>E3</sup> la crainte de Dieu.  
22 Femmes (gunè), «soyez soumises»<sup>19</sup> à vos propres maris (andros) Col 3.18/1Pie 3.1 à 6/Tit 2.5, comme<sup>102</sup> au Seigneur<sup>K5</sup> ;  
23 car<sup>01</sup> le mari (anèr) est le chef (la tête) de la femme 1Cor 11.3, comme<sup>102</sup> le Christ aussi<sup>K1</sup> est le chef (la tête) de l'Église, qui est son Corps, «et<sup>K1</sup> dont il est»<sup>19</sup> le Sauveur Héb 5.9.  
24 Or, «de même que»<sup>102</sup> l'Église (l'assemblée) est soumise (subordonnée)<sup>19</sup> à Christ, ainsi, les femmes doivent l'être aussi<sup>K1</sup> à leurs propres maris (andros), en toutes choses.  
25 Maris (andros), aimez (agapè) vos femmes Col 3.19/1Pie 3.7, «comme»<sup>K2/K1</sup> le Christ a aimé (agapè) l'Église et<sup>K1</sup> s'est livré (remis) lui-même «pour»<sup>U1</sup> elle (au-delà d'<sup>U1</sup> elle),  
26 dans le but de<sup>12</sup> la sanctifier<sup>105</sup>, en la purifiant<sup>106</sup> «par le»<sup>19</sup> bain (loutron) de l'eau<sup>19</sup> de<sup>E3</sup> la parole (rhéma),  
27 pour<sup>12</sup> la faire paraître devant<sup>107</sup>, lui, l'Église glorieuse, sans tache (spilos) 1Pie 1.19, ni ride<sup>108</sup> Is 64.5, ni rien de semblable, afin qu'<sup>12</sup> elle soit sainte<sup>105b</sup> et<sup>K1</sup> irrépréhensible (sans défaut)<sup>2</sup>.  
28 C'est ainsi que les maris (andros) doivent aimer (agapè) leurs propres femmes, comme<sup>102</sup> leurs propres corps ✓. Celui qui aime (agapè) sa femme s'aime (agapè) lui-même.  
29 Car<sup>G1</sup> personne n'a jamais haï sa propre chair (sarx), mais il la nourrit (fait croître)<sup>109</sup> et<sup>K1</sup> en prend soin (la couve)<sup>110</sup>, comme le fait aussi<sup>K1</sup> le Seigneur<sup>K5</sup> pour l'Église (l'assemblée).  
30 Parce que<sup>01</sup> nous sommes membres (mêlés) de son corps, «formés de»<sup>E5</sup> sa chair (sarx) et<sup>K1</sup> de<sup>E5</sup> ces os» Gen 2.21 à 24/1Cor 11.8 et 12.  
31 C'est pourquoi, l'homme quittera son père et<sup>K1</sup> sa mère, et<sup>K1</sup> s'attachera (se collera) à sa femme, et<sup>K1</sup> les deux deviendront (seront) une seule<sup>25</sup> chair (sarx [âme]) Gen 2.24/Mat 19.5 et 6/Mc 10.7+1Cor 6.16.

32 Ce mystère est grand.

Et<sup>19</sup> je dis cela, par rapport à<sup>3</sup> Christ et<sup>K1</sup> à<sup>3</sup> l'Église.

### 98 βλέπω Litt:

Voir, diriger ou porter ses regards sur, avoir un regard vers I e-à-d considérer, percevoir, discerner, examiner par l'intermédiaire de la vue

II veiller, prendre garde.

### 100 περιπατεω

**Litt:** Aller et venir autour, marcher

I cheminer, circuler, se promener

II conduite, discussions, progression.

### Ε ε/αυτοις [Pron. Pl.

**Datif] Litt:** à eux-mêmes, à nous(vous)-mêmes.

LgS : Vous.

### ♦ τῶ [Art. datif masc. ou neutre T. M & M].

**Litt:** Le, au.

### ■ ΕΥ<sup>E3</sup> Absent

des textes Min.

B, κ (& Tisch),

IP, NA (Eberh. N),

WH, UBS, SBL.

■ Θεου [Dieu] dans

les TR, Scriv + (HF, Ber).

χριστου [Christ]

dans les textes Min.

+ (Maj. Byz, Compl, Atw).

**Nota:** Tout nous

montre, à l'évidence,

que la crainte revient

à notre Dieu

(Lc 12.4-5/Rév 14.7).

■ Absent des textes

Min. B, NA (Eberh. N),

WH, IP, UBS, SBL.

■ Absent des textes

Min. A, B, κ (& Tisch),

WH, NA (Eberh. N),

VS, Words, UBS, SBL.

### ✦ τῶ λουτροῦ

[loutron] του υδατος

[phrase Sing. Neut.

T. Maj. & Min.]

M&M: au bain de l'eau.

**Litt:** de<sup>(a)</sup> l'eau du bain.

LgS: par le bain, de l'eau.

### ♦ αυτην [Acc. Fem.

T. Maj.] Litt: elle (-même).

αυτος [Acc. Masc.

T. Min. A, B, κ (& Tisch),

NA, WH, IP, UBS, SBL],

**Litt:** Il / Lui (-même).

### ✓ κυριος

[Seigneur] dans les T.

Maj. Byz/Orth+(VS).

χριστος [Christ]

dans les T. Min.+(Orth).

♦ Phrase Absente des

textes Min. et qqes Mss.

- Présente dans tous les T.

Majoritaire + (Min. Vulg.

Gries, Words, VS) et Mss.

Même formulation en grec

dans la LXX, en Gen 2.23.

### • καταλειπω

**Litt:** Laisser derrière (soi).

■ προσκολλαω

**Litt:** Collier (fixer, souder, joindre, unir) fortement.

### 99 π/ως<sup>02</sup>

ακριβως :

✓ πως<sup>02</sup> [Adv.

Interrogatif]

**Litt:** Comment

I par(de) quel

moyen, de quelle

manière, en quoi

II à la (manière /

façon) dont,

combien.

& ακριβως

[Adv.] Litt:

Avec précision,

exactement,

attentivement,

soigneusement,

scrupuleusement,

rigoureusement,

avec (soin /

circonspection /

vigilance),

prudemment

I absolument,

parfaitement,

tout à fait.

### 103 συν/λεντε

V. S2 [Prés. 2P. Pl.]

✓ συν<sup>S1</sup>/ιημι

**Litt:** Mettre

en mouvement

(ou mouvoir)

ensemble,

amener

(ou joindre)

ensemble

I rejoindre,

rapprocher,

rassembler,

réunir II saisir

(s'apercevoir,

comprendre,

reconnaître).

### 106

καθαρις

[Part. Aor. Sing.]

✓ καθαριζω

**Litt:** Nettoyer,

laver, purifier,

purger I expier.

### 107

παρ/ιστημι

**Litt:** Mettre ou

placer debout

auprès de

I amener devant,

montrer, mettre

de son côté,

faire paraître,

présenter, dresser

II produire,

fournir, se tenir

à côté ou devant

(assister, rapprocher)

III démontrer,

se livrer,

être présent (là).

# ÉPHÉSIENS

## Chapitre 5.

\* **οι καθ' ενα**  
MAM: Les / selon / un seul.  
LgS: chacun selon sa part.

### Chap 6.

**112** **ἀκούω** **Litt:** Écouter sous I prêter l'oreille, écouter, obéir à une sommation, répondre à une invitation, se soumettre à d'où obéir.

**114** **παιδεία** **Litt:** Éducation, et/ou formation des enfants, instruction I culture / morale, spirituelle et intellectuelle II éducation, érudition, conseil, avertissement III réprimande, correction, punition.

**ψυχῆς** **Ps1** [Psuchè] Présent dans tous les textes (Maj. & Min.) **Autre/Trad.:** de cœur, de bon cœur, d'eux-mêmes, de courage, volontiers, avec empressement, du fond de soi-même.

**α** « **ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ** » **ΤΟΥΤΟΥ** **Litt:** Le temps ou le siècle ou l'époque celle-ci. "του αἰώνος" **Absent** de tous les textes **Min. Présent** dans tous les textes **Maj. + (VS).** **Autre/Trad:** Contre les **dominateurs** des ténèbres d'ici-bas. / Les **princes** de ce monde de ténèbres de ce siècle.

**εν** [τη] **ημερα** Sing.] **τη** **πονηρα** **Litt:** Dans / la / jour<sup>(thec)</sup> / la / mauvais. **LgS:** Dans les jours mauvais.

**33** Du reste, que chacun de<sup>K1</sup> vous aime (agapè) sa femme comme<sup>02</sup> lui-même, et<sup>\*</sup> que<sup>I2</sup> la femme respecte (révère/craigne)<sup>111</sup> son mari (andros), «chacun selon<sup>K2</sup> sa part<sup>25</sup>»,\*.

**Enfants** (teknon/fils/filles), obéissez à (écoutez)<sup>112</sup> vos parents dans<sup>E3</sup> le Seigneur ✓, car<sup>G1</sup> cela est juste **Lc 2.51/Col 3.20.**

**2** Honore ton père et ta mère, c'est le premier commandement qui<sup>6</sup> soit accompagné d'<sup>E3</sup> une promesse **Ex 20.12/Deut 5.16/Mat 15.4/Lc 18.20/(Mc 12.28 à 34/Mc 7.10),**

**3** afin que<sup>I2</sup> «tu ailles<sup>G2</sup> bien<sup>113</sup> (tu deviennes<sup>G2</sup> heureux<sup>113</sup>)», et<sup>K1</sup> que tu vives longtemps (kronos)<sup>M</sup> sur<sup>E7</sup> la terre (gè/terra) **Pr 4.10.**

**4** Et<sup>K1</sup> vous, pères (patèr), n'irritez pas vos enfants (teknon/fils/filles), mais nourrissez<sup>109</sup> -les dans<sup>E3</sup> l'instruction<sup>115</sup> et<sup>K1</sup> l'éducation<sup>114</sup> du Seigneur<sup>K5</sup>. **Deut 6.6 à 25/Ps 78.1 à 8/Pr 22.6/Pr 29.17/Col 3.21 (Pr 3.11 et 12/Héb 12.5 et 6)**

**5** **Serviteurs** (esclaves/doulos), obéissez (écoutez)<sup>112</sup> à vos maîtres<sup>K5</sup> selon<sup>K2</sup> la chair (sarx), avec<sup>M3</sup> crainte et<sup>K1</sup> tremblement, dans<sup>E3</sup> la simplicité de votre cœur (kar-dia), comme<sup>02</sup> à Christ **Col 3.22 ;**

**6** non pas seulement<sup>K2</sup> sous leurs yeux, comme<sup>02</sup> pour plaire aux hommes, mais comme<sup>02</sup> des esclaves (serviteurs) de Christ, qui font de toute leur<sup>E5</sup> âme (psuchè)<sup>Ps1</sup> ✓ la volonté de Dieu.

**7** Servant avec<sup>M3</sup> bonne volonté (bienveillance)<sup>116</sup>, comme<sup>02</sup> si vous serviez le Seigneur<sup>K5</sup> et<sup>K1</sup> non les hommes.

**8** Sachant que<sup>01</sup> chacun, soit esclave, soit libre, recevra de la part<sup>P</sup> du Seigneur (kurios)<sup>K5</sup> ce qu'il aura fait de bien (de bon/agathos). **P παρα**

**9** Et<sup>K1</sup> vous, maîtres (kurios/autorité)<sup>K5</sup>, faites de même envers<sup>P5</sup> eux ; abstenez-vous de menaces, sachant que<sup>01</sup> pour eux, comme<sup>K1</sup> pour vous, le Seigneur<sup>K5</sup> est dans<sup>E3</sup> les cieux, et<sup>K1</sup> que devant lui il n'y a pas de favoritisme.

**10** Au reste, mes frères, fortifiez-vous<sup>D5</sup> **Ps 27.14** dans<sup>E3</sup> le Seigneur<sup>K5</sup> et<sup>K1</sup> dans<sup>E3</sup> sa force<sup>17</sup> toute-puissante<sup>K3</sup> (la force<sup>K3</sup> de sa force<sup>17</sup>).

**11** Revêtez-vous<sup>117</sup> de toute l'armure<sup>118</sup> de Dieu ✓ **Rom 13.12/2Cor 6.7/1Tess 5.8**, afin de<sup>P5</sup> pouvoir<sup>D5</sup> tenir ferme<sup>119</sup> contre<sup>P5</sup> les manœuvres (poursuites)<sup>65</sup> du diable.

**12** Car<sup>01</sup> nous n'avons pas à lutter<sup>P</sup> contre<sup>P5</sup> la chair (sarx) et<sup>K1</sup> le sang **2Cor 10.3 à 5**, - Mais contre<sup>P5</sup> les principautés (arkhè [dominations])<sup>A5</sup>, **P παλη** [palè] **Note:** **Lutte d'athlètes** (qui consiste à faire tomber l'adversaire) **I** Lutte antique professionnelle. **Nota:** Palè ne se trouve qu'ici sous cette forme.

- contre<sup>P5</sup> les autorités (éksoussia [pouvoir])<sup>E6</sup>,

- contre<sup>P5</sup> les dominants (maîtres [forces]/kratôr)<sup>K3</sup> du monde<sup>120</sup> des ténèbres de ce siècle (aiôn)<sup>18</sup> **a**,

- contre<sup>P5</sup> les esprits du mal (méchants/ponèria) «dans<sup>E3</sup> les lieux célestes (dans<sup>E3</sup> les lieux élevés)».

**13** C'est pourquoi, prenez toutes les armes<sup>118</sup> de Dieu, afin de<sup>I2</sup> pouvoir<sup>D5</sup> dresser (développer/opposer) une résistance<sup>119b</sup> dans<sup>E3</sup> les jours mauvais ✓, et<sup>K1</sup> tenir ferme<sup>119</sup> après avoir tout surmonté.

**118 πανοπλία** [panoplia] **παν** [Neutre de **πας** « Tout »], et de **οπλον** « arme, armement, armure »]. **πανοπλια** **Litt:** Armure complète, toute l'armure, l'ensemble des armes offensives et défensives, toute la panoplie **I** toutes [les pièces, les outils, le matériel, l'équipement ou l'arsenal] militaire. **κ** en 1551 le mot Panoplie. **Nota:** Durant la période de 1095 à 1114, un moine Byzantin, nommé Euthymius Zigabène du monastère de Bérileptos, composa à la demande de l'Empereur Alexis I<sup>er</sup> Comnène et avec l'aide d'hommes savants, un recueil de polémique religieuse de l'époque avec toutes leurs hérésies, ainsi que leurs réfutations afin d'aider les combattants spirituels au moment de la guerre. L'Empereur fit nommé ce livre Panoplie dogmatique c-à-d « Armure complète de doctrine ». Panoplia (dogmatikè/dogmanica). **Nota:** Nous obtenons spirituellement de Dieu : notre salut, notre identité, notre vie, notre nature, mais aussi nos armes et notre armure. **120 κοσμοκρατορας** [PL] **κοσμοκρατωρ** [kosmo-kratôr] c-à-d **κοσμος** [kosmos] monde & **κρατεω** <sup>K3</sup> dominant. **Litt:** Dominants du monde. **Autre/Trad.:** Dominateurs, souverains, pouvoirs, dirigeants, maîtres, seigneurs, princes, cosmocrates.

✓ **εν**<sup>E3</sup> **κυριω**<sup>K5</sup> (dans le Seigneur) **Absent** des textes **Min. B** (-), **WH** (-), **UBS** (-), et **Ms D** <sup>P</sup>, **Prés.** dans tous les autres **T. Maj. & Min.**

**111** **φοβέω** [phobéô] **Litt:** Craindre, redouter, s'alarmer **I** respecter (honore), révéler. **113** **εὖ**

[Adv.] **Litt:** Bien, bon, favorable, **I** être bien ; aller bien, bien-(conçu, en ordre, heureux), prospère, en bon état **II** tout à fait, heureusement.

**Μ μακροχρονος** **Litt:** Qui dure ou demeure longtemps. **LgS:** vives longtemps.

**115** **νοῦν/θεσια** **Litt:** Mettre dans l'esprit **I** admonition, exhortation, avertissement, instruction, représentation **II** reprendre (rappeler), apaiser.

**116** **ευ/νοια** **Litt:** Bonne intelligence, (bonne volonté) **I** bienveillance, action volontaire, bonté, affection.

**117** **εν/δουω** **Litt:** Revêtir, vêtir, s'habiller, se couvrir **I** entrer dans, se glisser, s'insinuer, s'engager, pénétrer **II** entrer dans la maison (l'âme) de quelqu'un.

✓ **Autre/Trad:** (revêtez-vous ou soyez revêtus) de toutes les armes de Dieu. **119** **στηναι** **ιστημι**

**Litt:** Tenir ou placer debout **I** tenir droit ou debout, faire tenir, ériger, dresser, tenir fixe ou ferme **II** établir, rester, demeurer. **119b** **αντι/στηναι**

**Litt:** Développer ou dresser une résistance **I** tenir tête, opposer, résister.

# ÉPHÉSIENS

## Chapitre 6

**121 θώρακα**  
[Masc. Sing.]

↳ **θώραξ**  
[Thōraks]

Litt: Tronc, buste, poitrine  
I cuirasse, rempart (bandage) de la poitrine, II muret de protection.

↳ Torse à partir d'Hippocrate, Thorace en<sup>1314</sup> et Thorax en<sup>1478</sup>

Autre/Trad: Ayant revêtu la justice pour cuirasse.

Ε επι<sup>Ε7</sup> (επ')

Litt: Sur, (supr)dessus, sous I devant, vers, envers, avant II après, auprès, d'après, de, en vue de. Dans les T. Maj. (+A, Gries, Words). εὑ<sup>(en)E3</sup> dans les T. Min. (Orth').

**123 ἄθυρος**

Litt: Grosse pierre (tenant lieu de porte) I bouclier carré long ou ovale (identique aux Pavois Gaulois, et aux Hastaires Romains). 2Sam 22.3.

↳ ος

Litt: Qui, que. Cont/LgS: Car. Voir N°6.

**124 βελος** Litt:

Toute arme de trait ou de jet: projectile, trait, dard, flèche, plumbata, javelot I pierre II coup (blessure), douleur vive III trait de foudre.

**130 πρᾶσσω**

Litt: Aller jusqu'au bout, traverser (parcourir) I agir, opérer, faire pour soi (s'occuper) II traiter, exercer, pratiquer, exécuter, exiger, réclamer, procurer.

14 Tenez donc ferme<sup>119</sup> Ps 31.<sup>[as]</sup> (Ps 27.14)/1Pie 5.9 : ▶ ayant ceints<sup>120</sup> à<sup>E3</sup> vos reins la vérité (alèthéia)<sup>ⓐ</sup> 1Sam 2.4/Is 11.5/(Job 12.18)/Lc 12.35 ; et<sup>K1</sup> ayant revêtu la cuirasse de la justice<sup>121ⓐ</sup> Is 59.17/2Cor 6.7/1Thes 5.8 ;

15 et<sup>K1</sup> chaussés à<sup>E3</sup> vos pieds Is 52.7/Nah 2.1/Rom 10.15 la préparation (zèle)<sup>122</sup> de l'Évangile de paix Act 10.36/Jac 3.18 ;

16 par-dessus<sup>E</sup> tout, prenez le bouclier<sup>123</sup> de la foi<sup>P2</sup> Gen 15.1/Ps 33.20, avec<sup>E3</sup> lequel vous pourrez<sup>D5</sup> éteindre tous les traits (projectiles)<sup>124</sup> enflammés (incendiaires) du malin (du méchants/ponèros) ;

17 prenez (recevez)<sup>125</sup> aussi<sup>K1</sup> le casque (tour de tête) du salut Is 59.17/Deut 33.29 1Thes 5.8, et<sup>K1</sup> l'Épée<sup>126</sup> de l'Esprit Is 49.2, qui est la parole (rhéma) de Dieu.

18 Priant en<sup>E3</sup> tout temps (kairos) dans (en/avec/par)<sup>E3</sup> l'Esprit, par (à travers)<sup>D1</sup> toutes sortes de prières et<sup>K1</sup> de supplications (indigences) ; et<sup>K1</sup> «mê me dans<sup>3</sup> les veilles»<sup>127</sup> Ps 119.62, avec (dans)<sup>E3</sup> une entière persévérance (assiduité)<sup>128</sup>, et<sup>K1</sup> priez pour tous les saints (agios).

19 Et<sup>K1</sup> priez pour moi, afin qu'<sup>12</sup> une parole<sup>L2</sup> me soit donnée<sup>38</sup>, «lorsque<sup>E3</sup> j'ouvrirai» ma bouche, ▶ pour faire connaître<sup>G4</sup> le mystère de l'Évangile dans<sup>E3</sup> une liberté de langage (libre expression/franc-parler)<sup>45</sup>,

20 pour<sup>U1</sup> lequel je suis ambassadeur<sup>129</sup> 2Cor 5.20 dans<sup>E3</sup> les chaînes, afin qu'<sup>12</sup> en<sup>E3</sup> Lui, j'en parle librement<sup>45</sup>, comme<sup>O2</sup> il faut que j'en parle.

21 Mais ▶ afin que<sup>12</sup> vous sachiez, vous aussi<sup>K1</sup> les choses qui me concerne<sup>K2</sup> et ce que je fais<sup>130</sup>, Tychique, le frère bien-aimé et<sup>K1</sup> fidèle (pistos)<sup>P2</sup> serviteur (diaconat/ministre)<sup>D2</sup> dans<sup>E3</sup> le Seigneur, vous fera tout savoir<sup>G4</sup>.

22 Car<sup>G+</sup> je l'ai envoyé vers<sup>P5</sup> vous, «exprès pour<sup>3</sup> cela», pour que<sup>12</sup> vous connaissiez<sup>G3</sup> notre situation et<sup>K1</sup> qu'il console (réconforte) vos cœurs (kar.dia).


23 Paix et<sup>K1</sup> amour (agapè) aux frères, avec<sup>M3</sup> foi (pistis)<sup>P2</sup>, de la part de<sup>A4</sup> Dieu le Père et<sup>K1</sup> du Seigneur Jésus-Christ !

24 La grâce est avec<sup>M3</sup> tous ceux qui aiment (agapè) notre Seigneur ✓

Jésus-Christ,

«sans<sup>E3</sup> corruption (sans compromis)»<sup>131</sup>.

Amen ! \*

**126 μαχαιρα** [machaira]  Litt: Grand couteau utilisé pour l'abattage (les sacrifices) ou la boucherie, apprécié pour sa capacité de coupe I petite épée courbée à un seul tranchant pour couper d'un coup (ou μαχαιρα à deux tranchants).  
↳ Ancêtre de la machette, du hachoir et du couteau de découpe de boucherie.

Nota: La Machaira était l'outil le plus répandu de l'époque, utilisé tout aussi bien par les grecs que par les romains. Elle servait avant tout pour le combat, pour la coupe du bois d'aménagement militaire, pour l'abattage et la découpe bouchère, le débroussaillage et l'usage domestique. [Pour les dérivés, nous trouvons: le μαχαιριον, le petit couteau du coiffeur ou du chirurgien. Le μαχαιρις, le couperet ou couteau de bouché (ciseau au pluriel)]. Pour les plus connus et apparentés, on peut trouver: la Falcata et le Koris χορις (lame de taille), en opposition au Xiphos ξιφος (lame droite pour l'estoc), puis la romphaia ρομφαια (la grande épée), et plus tard le Gladius (le glaive), puis l'Épée.

Note générale: La Μαχαιρα [machaira] est communément traduite par «Épée» dans tout le Nouveau Testament.

**127 αγρυπνουντες** [Part. Pres. Pl.] ↳ αγρυπνος [agrupnos] Litt: Qui ne dort pas (qui ne peut dormir), qui veille I insomniae, qui reste éveillé (vigilant) II surveiller. Cont: «εις<sup>3</sup> αυτο τουτο αγρυπνουντες»

MâM: pour<sup>(a)</sup> / même / cela / en veillant (faisant veilles). Cont/LgS: même dans les veilles.

**128 προσκαρτερησις** [pros.karterèssis] Litt: supporter patiemment envers, être ferme / patient dans I persister ou persévérer dans, s'attacher fortement à ; endurance, persévérance, persistance, constance, assiduité.

✓ Nota: 24 Η χαρις<sup>X2</sup> μετα<sup>M3</sup> παντων των αγαπωντων τον κυριον<sup>K5</sup> ημων

MâM: La / Grâce / avec / tous / les / aimant / le / Seigneur / de nous

μετα [Adverbe et préposition participative] Au milieu de, avec I parmi, entre, après, ensuite, à la suite de, en accord avec II pour, selon, contre, pendant III changement. [V. Note N°17: Philémon 1.25].

\* Nota: On trouve « Amen » au V. 24, dans tous les textes Maj. (sauf dans les éd. Scrivener: 1881-94-1902 et 1908), et dans les Min.: x (Sinaiticus) et Vulgate Clémentine, et dans de nombreuses autres traductions d'orientations diverses. Le Texte Reçu rapporte en plus « Écrit de Rome aux Éphésiens, par Tychique ». Ce passage a été abandonné au fil des siècles, dans toutes les traductions.



**120 περι ζωσαμενοι**

[Aor. Part. Pl.] ↳ περι ζωννυμι Litt: Ceindre (le corps) I l'(s)' entourer d'une ceinture, passer ou mettre autour de soi, lier tout autour. Autre/Trad: Ayez à vos reins (la vérité pour ceinture / la ceinture de la vérité).

**122 ετοιμασια**

[Nom, Sing. Dat. Fém.] Litt: Qualité de ce qui est prêt (ou le fait d'être prêt); prêt, préparation, disposition, apprêter I être actif, zèle, promptitude.

Autre/Trad: Zèle, les bonnes dispositions, la préparation, soyez prêt, l'ardeur, l'élan.

**125 δεξαστε**

[Aor. 2P. Pl.] ↳ δεχομαι

Litt: Recevoir, accepter, accueillir

I prendre, consentir, admettre, approuver, succéder II soutenir.

**129 πρεσβευω**

Litt: Être plus vieux, antérieur par la naissance, par l'âge, avoir l'avantage, être aux premiers rangs, respectable I faire office d'ambassadeur, ambassadeur.

**131 εν εβ**

α/φθαρσια [T. Maj. & Min.] α/φθαρσια

Litt: En incorruptibilité (immortalité), sans corruption, sans mélange I inaltérable, impérissable, authentique, intègre (sans fin). Trad/Litt: dans<sup>E3</sup> l'incorruptibilité<sup>131</sup>, en<sup>E3</sup> corruption, en<sup>E3</sup> se séparant de toute corruption, sans corruption. Autre/Trad.: en<sup>E3</sup> (avec) pureté.

## 1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (N.T - N.A)	Anc. Alliance (T <sup>orah</sup> N <sup>eviim</sup> K <sup>etouvim</sup> ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i> Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance			Impér.	Impératif		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé	Ind.	Indicatif	Inf.	Infinitif
Abs.	Absent			Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Acc.	Accusatif			Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif			JC ou J.C	Jésus-Christ		
Adv.	Adverbe			Lat.	Latin ou (langue) Latine		
Anc.	Ancien			LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
Ant.	Antique (Av. JC).			LgC.	Langage courant		
Aor.	Aoriste			LgS.	Langage simplifié		
Apr.	Après			Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne			LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
Art.	Article			M&M ou M&M	Texte Majoritaire et Minoritaire		
Aug.	Augmenter			MàM.	Mot à Mot		
Aut. ou autr.	Autre			Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire (en orange)		
Av.	Avant			Masc. ou m.	Masculin		
Byz.	Byzantin [1904-2005]			Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire (en bleu passé)		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire			Ms ou Mss <sup>(ms-s)</sup>	Manuscrit ou Manuscrits (écrit à la main)		
Ch. ou chap.	Chapitre			Myth.	Mythologie		
Compl.	Complément			N. ou n.	Nom		
Cont.	Contexte ou dans le contexte			N° ou n°	Numéro		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot			Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Dat.	Datif			Neut.	Neutre		
Déf.	Définition			Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Dict.	Dictionnaire			Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Dim.	Diminutif			Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur			Opp.	Opposé ou opposition		
Env.	Environ			Orth <sup>1</sup> , Orth <sup>2</sup> .	Orthodoxe [ <sup>1</sup> 1904-2004 / <sup>2</sup> 2005]		
Etc.	"Et cetera" ou "Excétéra" : « les autres choses qui manquent »			par ext.	Par extension		
Étym.	Étymologie			Parf.	Parfait (Perfect)		
Ex. ou ex :	Exemple			Part.	Participe ou Particule		
Exp.	Expression	Ext.	Extension	Pass.	Passif		
Extér.	Extérieur			P. 1/2/3 (ex : 1P)	Personne : 1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne		
Fém. ou f.	Féminin			Pesh.	Peshitta (o)		
Fr.	Français ou en français			Pg(s).	Page(s)		
Fut.	Futur			Pl.	Pluriel		
Gén.	Général, Généralement, Génitif			Prés.	Présent		
Gen. ou Gen.	Genèse			Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque			Qqf.	Quelquefois		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque			Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »			Que, qqe Ch.	Quelque, quelque chose		
Impf	Imparfait			Réf.	Référence		
				Relat.	Relatif		
				S. ou s.	Siècle		

## 1 - Abréviations.

Sing.	Singulier		Subs.	Substantif	
Syr.	Syriaque		Uniqu.	Uniquement	
Torah	La Loi (se traduit de l'Héb. "enseignement").		V. ou V.	Voir, Version, Verset ou Verbe	
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique <sup>textuelle</sup>	Voc.	Vocatif
T.R. (ou TR)	Textus Receptus (Texte Reçu)		Vulg. ou <b>Vulg.</b> <sup>(v)</sup>	(Vulgairement, Vulgarisation) ou <b>Vulgate</b>	
Trad(s).	T <sup>rad</sup> (s).	Traduit(s), traduction(s)	Tradition(s)	( <b>Vulg.</b> : Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

## 2 - Symboles.

Réf. en Marron <b>Ex: Gen</b>	La référence de l'A.A, en <b>marron</b> , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance.		
Réf. en Bleu <b>Ex: Col</b>	Référence du N.T, en <b>bleu</b> , établit un lien entre les livres de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
<b>Mot</b> en Gris clair	La couleur <b>gris clair</b> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Hébreu (ou Aram) en français.		
<b>Mot</b> en Bleu	La couleur <b>bleu</b> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Grec en français.		
<b>Mot</b> en Magenta	La couleur <b>magenta</b> indique un mot particulier, un nom propre, une autre traduction ou un autre texte de référence.		
<b>Mot</b> en Vert	La couleur <b>verte</b> indique un mot Latin ou une version Latine.		
[...] <b>Ex: γι[γ]νωσκω</b> ou <b>γινωσκω</b>	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée ( <i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i> ).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	( _ )	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇ * , * , * , * , * , A / a / ✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ ..▼▼.. ◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1 / B1 / 4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (Ἐ - δε) du lexique.		
& ou &	Agent de liaison: Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

## 3 - Signes.

♀ <b>Ex: Gen 1. 65</b> ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ <b>Ex: Gen 1. 10</b> ♂	Le masculin, les hommes.
↳	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ ou ← ... →	Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
<b>a</b> <b>Ex: Gen 11. 1<sup>a</sup></b>	<b>a</b> indique ; la première partie d'un verset.		
<b>b</b> <b>Ex: Gen 11. 1<sup>b</sup></b>	<b>b</b> indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset.		
<b>c</b> <b>Ex: Gen 11. 1<sup>c</sup></b>	<b>c</b> indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset.		
<b>+</b> <b>Ex: Gen 11. 1<sup>+</sup></b>	<b>+</b> : Et verset suivant. / ou simplement « Plus ».		

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.	
Les Textes <b>Majoritaires</b> , soit plus de 97* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Nota : l'abréviation <b>Maj.</b> ou <b>Min.</b> (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.	
<b>T.R.M.</b> (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	<b>Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611</b> (éd <b>Scrivener</b> 1860 à 1908 [ <b>Scriv.</b> ]). <b>Révision basée sur les textes</b> : d'Erasm <sup>1516 à 35</sup> [ <b>Éras.</b> ], Aldus <sup>1518</sup> [ <b>Ald.</b> ], NT Complut. <sup>1520-22</sup> [ <b>Cpl</b> ], NT Antwer. <sup>1572</sup> [ <b>Atw</b> ], Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) <sup>1534</sup> [ <b>Coli.</b> ], Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) <sup>1546 à 51</sup> [ <b>RE.</b> ], Théodore de Bèze <sup>1559 à 1598</sup> [ <b>Bez.</b> ], des Textes Byzantin [ <b>Byz.</b> ], [de la <b>Vugate (V)</b> ], et un très grand nombre de <b>Mss.</b>
<b>T.R.</b> (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu  Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus ( <b>Texte Reçu</b> ) : Didier Érasme ( <b>Desiderius Erasmus</b> ) [ <b>Éras</b> ] <sup>1516 à 35</sup> , Aldine ( <b>Aldus</b> & <b>Adrea Torresani</b> ) [ <b>Ald</b> ] <sup>1518/19</sup> , Nicolas Gerbel ( <b>Nikolaus Gerbelius</b> ) [ <b>N.Ger.</b> ] <sup>1521</sup> , Jean Husschin ( <b>Ioannes Ecolampadius</b> ) [ <b>J.Hu.</b> ] <sup>1524 à 44</sup> , Johannes Lonicer ( <b>Johannes Lonicerus</b> ) [ <b>J.Lonic</b> ] <sup>1524</sup> , Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) [ <b>Coli</b> ] <sup>1534</sup> , Jean Crespin ( <b>Ioanne to Krispino</b> ) [ <b>Cresp</b> ] <sup>1543 à 66</sup> , Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) & Fils (Henri) [ <b>R.E/H.E.</b> ] <sup>1546 à 1604</sup> , Théodore de Bèze ( <b>Theodoro Beza</b> ) [ <b>Bez</b> ] <sup>1559 à 1708</sup> , Issac Casaubon ( <b>Isaaci Casauboni</b> ) [ <b>I.Ca</b> ] <sup>1587</sup> , Elzévir [ <b>Elz</b> ] <sup>1624 à 78</sup> , Scrivener [ <b>Scriv</b> ] <sup>1860 à 1908</sup> ( <b>Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS</b> ).
<sup>NT</sup> <b>Complut.</b> ou <b>Compl.</b> (ou <b>Cpl</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T de la " <b>Complutentian</b> Polyglot" ou polyglotte d'Alcalá. 1 <sup>ère</sup> impression & 1 <sup>ère</sup> éd. de 1520 <sup>22</sup> du Cardinal Catholique Francisco Ximénez de Cisneros. Et éd. Bénito Arias Montano ( <b>Arias Montanus</b> ) [ <b>B.A.M</b> ] <sup>1583 à 1906</sup> .
<sup>NT</sup> <b>Antwer.</b> (ou <b>Atw</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T de la polyglotte d'Anvers " <b>Antwerpen</b> " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II ( <i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i> ). <b>Nota</b> : (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du <sup>NT</sup> Complutentian).
<b>Byz.</b> <b>R.P.</b> (ou <b>RP</b> ) <b>Orth</b> <sup>1/2</sup> (ou <b>O</b> <sup>1/2</sup> ) <b>Anton.</b>	<b>Texte Grec</b> , N.T Byzantin compilé par Maurice A. <b>Robinson</b> et William Grover <b>Pierpont</b> 1991-2005. <b>Texte grec officiel Byzantin</b> 1904 (& 2005) / <b>Texte grec officiel Orthodoxe</b> 1904 [ <b>Orth</b> ], 2005 [ <b>Orth</b> ]. <b>Texte grec Byzantin Antoniadès</b> 1901 [ <b>Anton</b> ].
Les <b>Minoritaires</b> , soit moins de 3* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
<b>Σ</b> (ou 01)	Le " <b>Sinaiticus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C, (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. <b>Nota</b> : La 8 <sup>ème</sup> édition du N.T. Grec de Mr <b>Tischendorf</b> , n'est pas l'original mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte <b>Sinaiticus</b> .
<b>A</b> (ou 02)	" <b>Alexandrinus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 5 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 <sup>ère</sup> & 2 <sup>ème</sup> Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
<b>B</b> (ou 03)	Le " <b>Vaticanus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété au XV <sup>e</sup> S. sous l'appellation « <b>B</b> <sup>Minuscule</sup> 1957 ».
<b>Vulg.</b> ( <b>V</b> )	<b>Vulgate (V)</b> de <b>Jérôme</b> de Stridon <sup>345-419</sup> Apr J.C (Italie) / <b>Vulgate Clémentine (V<sup>LC</sup>)</b> / Nouvelle <b>Vulgate (NV)</b> .
Textes de la critique textuelle (TC).	
Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.	
<b>Gries.</b> (ou <b>G</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Johann Jakob <b>Griesbach</b> éd. 1805-31
<b>Words.</b> (ou <b>CW</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Christopher <b>Wordsworth</b> éd. 1862-64
<b>Tisch.</b> (ou <b>Ti</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T composé puis reconstruit par Constantin von <b>Tischendorf</b> , 8 <sup>ème</sup> reconstructions & ([Tisch] <sup>1842 à 1896</sup> ).
<b>W.H.</b> (ou <b>WH</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T construit par Brooke Foss <b>Westcott</b> , et Fenton John Anthony <b>Hort</b> , éd. 1881-82
<b>V.S.</b> (ou <b>VS</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Hermann Von <b>Soden</b> éd. 1911-13
<b>I.P.</b> (ou <b>IP</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Ivan <b>Panin</b> éd. 1934
<b>N.A.</b> (ou <b>NA</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par Kurt & Barbara <b>Aland</b> , 26 à 28 <sup>ème</sup> reconstructions. (Eberhard <b>Nestle</b> [Eberh N.] <sup>1899-1923</sup> )
<b>UBS</b> (ou <b>UBS<sup>GNT</sup></b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par <b>A.B.U</b> (UBS <sup>3</sup> ) - <b>Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart</b> éd. 1990 / (UBS <sup>4 et 5</sup> ).
<b>SBL</b> (ou <b>SBL<sup>GNT</sup></b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par la Scie of <b>Biblical Litérature</b> , édité par Michael William <b>Holmes</b> éd. 2011
Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).	
<b>H.F.</b> (ou <b>HF</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T essai de reconstruction par Zane Clark <b>Hodges</b> - Artur Léonard <b>Farstad</b> 2 <sup>ème</sup> éd. 1985.
<b>Ber.</b> (ou <b>Ber</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par <b>Berry</b> , George Ricker éd. 1897
<b>Bambas</b> (ou <b>Bam</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec ( <b>V</b> <sup>B</sup> ) <b>ambas</b> 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
<b>B.</b> (ou <b>B<sup>GNT</sup></b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec <b>Byzantin</b> 2014 - Texte Byzantin au regard de appareillage critique minoritaire.
<b>Note sur la critique textuelle (TC) :</b>	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : <b>Robert Étienne</b> <sup>1550-51</sup> , <b>Elzévir</b> <sup>1624-33</sup> , <b>John Mill</b> <sup>1707-1814</sup> , <b>Griesbach</b> <sup>1805-31</sup> (355 Mss), <b>W. Greenfield</b> <sup>1829-56</sup> , <b>Scholz</b> <sup>1830-41</sup> , <b>S.T.Bloomfield</b> <sup>1831-68</sup> , <b>E. Burton</b> <sup>1831-56</sup> , <b>Lachmann</b> <sup>1842-50</sup> , <b>Tischendorf</b> <sup>1842-1896</sup> (éd. Lipsiae / 6 <sup>à</sup> 8 <sup>ème</sup> éd.), <b>Tregelles</b> <sup>1857-79</sup> , <b>Alford</b> <sup>1862-70</sup> , <b>Hansell</b> <sup>1864</sup> , <b>Wordsworth</b> <sup>1870</sup> , <b>Weiss</b> <sup>1894-1900</sup> , <b>Webster-Wilkinson</b> <sup>1861</sup> , <b>Eberhard Nestle</b> <sup>(1899-1923)</sup> , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 4 <sup>ème</sup> au 10 <sup>ème</sup> S, de fragments grecs, des textes <b>Vestus Latina (VL)</b> vieille latine), les <b>Vulgate (Vulg)</b> , les textes <b>Peshitta</b> <sup>(P)</sup> ( <b>Pesh</b> ), <b>Syriaques (Syr)</b> , <b>Coptes (C)</b> et <b>Byzantins (Byz)</b> . L'abréviation <b>Mss</b> , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : <sup>Codex</sup> <b>Claramontanus (Gr107/D<sup>P</sup>-06)</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Ephraemi rescriptus (C)</b> 5 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Laudianus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Dublinensis rescriptus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <b>P</b> <sup>45-46</sup> 200-250 Apr. JC, <sup>Codex</sup> <b>Bèze Cantabrigiensis (D)</b> 5/6 <sup>ème</sup> S, et d'autres.

# Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

[Biblelapomme@free.fr](mailto:Biblelapomme@free.fr)

Bible la pomme ®.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.  
(Amis de Jésus, amis de Dieu).



*Le parfum de ton souffle est comme  
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,  
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.